



**UNIVERSITAT  
JAUME·I**

**TRABAJO DE FINAL DE GRADO  
EN MAESTRO/A  
DE EDUCACIÓN INFANTIL**

**ANÁLISIS DEL REPERTORIO  
LINGÜÍSTICO EN EDUCACIÓN  
INFANTIL: TRANSLANGUAGING**

**Nombre del alumno: Estefanía Rebeca Petruzzi Cejudo**

**Nombre del tutor/a del tfg: Anna Marzà i Ibàñez**

**Área de conocimiento: Didáctica de la lengua y literatura**

**Curso académico: 2017/18**

## ÍNDICE

RESUMEN .....	2
1.INTRODUCCIÓN/JUSTIFICACIÓN .....	3-4
1.1.OBJETIVOS .....	3-4
2.MARCO TEÓRICO .....	4-7
3.METODOLOGÍA .....	7-9
4.RESULTADOS .....	9-18
5.CONCLUSIONES .....	18-21
6.REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS .....	21-22
ANEXOS .....	23-64
ANEXO 1 .....	23-34
ANEXO 2 .....	35
ANEXO 3 .....	36-65

## RESUMEN

El estudio muestra el análisis del repertorio lingüístico de un grupo de cuatro alumnos de infantil dentro de un contexto escolar plurilingüe en el cual se habla valenciano, castellano e inglés. Dicho análisis se centra en las manifestaciones de *translanguaging* de los alumnos. **Método:** Se sigue una metodología cualitativa basada en la observación participante de situaciones de aula para interpretar su significado posteriormente, además de una triangulación metodológica con notas de campo, una entrevista y transcripciones. **Resultados:** Se observa en los participantes claros ejemplos de *translanguaging* para excluir e incluir en las conversaciones y para mediar en la comprensión de otros compañeros. **Conclusiones:** El repertorio lingüístico de un niño, pese a su corta edad, está directamente influenciado por la escuela, su entorno familiar y/o su entorno más cercano.

**Palabras clave:** Repertorio lingüístico, translanguaging, multilingüismo, lengua materna.

## ABSTRACT

The study shows the analysis of the linguistic repertoire of a group of four students of children within a plurilingual school context in which Valencian, Spanish and English are spoken. This analysis focuses on the uses of linguistic repertoire and translanguaging. **Method:** It follows a qualitative methodology based on the participant observation of classroom situations to interpret its meaning, as well a methodological triangulation with field notes, an interview and transcripts. **Results:** Clear examples of translanguaging are observed in the group to exclude and include in conversations and to mediate in the comprehension of other classmates. **Conclusions:** The linguistic repertoire of a child, despite his young age, is directly influenced by the school, the family environment and/or the immediate environment.

**Key words:** Linguistic repertoire, translanguaging, multilingualism, mother tongue.

## 1. INTRODUCCIÓN/JUSTIFICACIÓN

La motivación a la hora de la elección del presente trabajo se debe, además del interés por el tema, a mi doble nacionalidad española e italiana y haber crecido en un ambiente plurilingüe. Este aspecto va totalmente ligado a la temática de este TFG, siendo ésta la Didáctica de las Lenguas en contextos Multilingües.

El motivo de enfoque del trabajo se debe al interés por conocer y profundizar en un aula de infantil de 3 años en el colegio Angelina Abad, situado en Vila-real, Castellón de la Plana. Hoy en día vivimos en una sociedad en la cual conviven gran diversidad de lenguas, y más todavía debido a la situación migratoria actual. Esto conlleva una serie de cambios y características en los ciudadanos muy diversas, ya que día a día se pueden escuchar varios idiomas en un mismo contexto, por ejemplo, en Vila-real se pueden vivir situaciones con hablantes castellanos, valencianos y rumanos a la misma vez debido al repertorio lingüístico de la zona. La gran mayoría de escuelas ya cuenta con un porcentaje de inmigrantes en sus aulas, además también es importante destacar la influencia de la lengua oficial en cada comunidad autónoma. En la Comunidad Valenciana y más concretamente en la provincia de Castellón se trata del valenciano, hablado por un 63,67% de la población según la encuesta realizada en 2015 de uso y conocimiento del valenciano por la Generalitat Valenciana. De esta manera las dos lenguas conviven estrechamente día a día. Este hecho va a ser muy característico durante todo este trabajo, centrándonos así directamente en el uso concreto de estas dos lenguas.

Asimismo, es evidente la gran influencia que tiene el contexto escolar y de la propia aula en los alumnos, ya que todo lo que se viva allí dentro servirá como modelo para todos ellos. Por lo que se puede apuntar que el idioma que se utiliza y la comunicación que se da en la escuela van a jugar un papel importante en el desarrollo de los niños, y no solo por parte de los docentes sino también de los propios compañeros. En un momento social en el que el plurilingüismo está en boca de todos, un adulto es el claro modelo de referencia para un niño y en lo que a los idiomas se refiere tiene un alto nivel de influencia directa, no solo dentro de la escuela sino por parte de las familias fuera del contexto escolar.

En las siguientes páginas se pretende conocer la utilización de los idiomas valenciano y castellano y el conocido *translanguaging* o translenguar, haciendo un estudio de las conversaciones mantenidas entre cuatro alumnos de 3 y 4 años en un aula de infantil.

### 1.1 OBJETIVOS

El objetivo principal de este trabajo es analizar la gestión del repertorio lingüístico de alumnado de infantil dentro de un contexto escolar plurilingüe.

Para llegar a este objetivo, se contemplan los siguientes objetivos secundarios:

- ❖ Detallar qué lenguas utilizan.

- ❖ Categorizar los usos de cada lengua.
- ❖ Describir la presencia e importancia de la lengua materna en el aula.

En cuanto a las preguntas de investigación que se pretende contestar, son las siguientes:

- ❖ ¿Se manifiestan ejemplos claros de *translanguaging*?
- ❖ ¿Qué objetivo subyace a la alternancia lingüística de los alumnos?
- ❖ ¿Influye la lengua materna en el repertorio lingüístico de los niños?

Las siguientes páginas van a estar estructuradas de manera que, tras haber aparecido un breve resumen del trabajo con sus palabras clave, una justificación e introducción y los objetivos y preguntas de investigación marcados, en el punto 2 encontraremos el marco teórico con citas y referencias a varios autores como Ofelia García sobre el proceso de translenguar o Jim Cummins y la Hipótesis de la Interdependencia Lingüística. Seguidamente, en el punto número 3 aparecerá la metodología donde vendrá detallado cómo se ha llevado a cabo el presente tfg, mediante una triangulación metodológica utilizando notas de campo, una entrevista y transcripciones, explicando uno por uno los instrumentos utilizados y una breve descripción de sus participantes. En el siguiente punto, el número 4, aparecerán los resultados del estudio realizado organizados de manera que, en primer lugar aparecerá el análisis de las notas de campo y seguidamente el de las transcripciones. El último punto en aparecer será el punto 4 con las conclusiones. Las últimas páginas contienen los anexos con toda la información analizada y recogida a través de los instrumentos. En el anexo 1 encontramos las notas de campo, en el anexo 2 la entrevista a la maestra y en el último las transcripciones.

## 2. MARCO TEÓRICO.

Resulta evidente que nos encontramos en una sociedad multilingüe y muchos son los autores que han definido este término. Jasone Cenoz explica así el multilingüismo:

There are many definitions of multilingualism. For example, Li (2008) defined a multilingual individual as “anyone who can communicate in more than one language, be it active (through speaking and writing) or passive (through listening and reading” (p. 4). A well-known definition of multilingualism is given by the European Commission (2007): “the ability of societies, institutions, groups and individuals to engage, on a regular basis, with more than one language in their day-to-day lives” (p. 6). (Jasone Cenoz, 2013: 5)

Referido a este mismo concepto también encontramos la afirmación de Martina Tuts (2007: 44): “[en] la literatura anglosajona, [...] se emplea el término multilingüismo para referirse tanto a la situación en la que varias lenguas coexisten como a las competencias de un individuo en dos o más lenguas, o a la interacción entre hablantes de lengua distinta”. Cabe añadir la definición de multilingüismo por parte de la Comisión Europea (2006: 1): “El término «multilingüismo» hace referencia tanto a una situación en la que se hablan varias lenguas en una zona geográfica

determinada como a la capacidad de una persona para utilizar varios idiomas. El multilingüismo — en sus dos sentidos— es una característica esencial de Europa”.

Por otro lado, a lo largo de los años muchos han sido los que han definido el término *translanguaging* y que, poco a poco, han ido dándole forma para llegar a lo que hoy en día significa. En la actualidad encontramos a Ofelia García, con numerosos artículos publicados relacionados con el tema y que define “translenguar” como la utilización de todo el repertorio lingüístico del niño para crear significado:

Translanguaging refers to the *language practices* of bilingual people. If you’ve ever been present in the home of a bilingual family, you will notice that many language practices are used. Sometimes the children are speaking one language, and the parents another, even to each other! Often both languages are used to include friends and family members who may not speak one language or the other, and to engage all. (Ofelia García, 2012: 1)

En otras palabras, dicho término hace referencia a la utilización de diferentes idiomas ya interiorizados dependiendo del momento, la persona y el contexto en el que se lleva a cabo la interacción. Podemos encontrar algunas de sus características más esenciales en Tina Gunnarsson (2014: 7):

Using your complete language repertoire in order to:

- Make yourself understood
- Convey a certain nuance of meaning – creativity, criticality (Wei 2011)
- Make sure you have understood
- Contrast and compare different language phenomena
- Mix all your languages freely according to the situation and your current needs
- Cultural hybridity
- Create a “new whole” – Bach

Del mismo modo, varios autores hacen referencia a las cinco posibles formas de *translanguaging* de la siguiente manera (Ofelia García et al, 2011: 33):

- Para mediar en la comprensión. La traducción o interpretación de los niños para mediar con otros interlocutores o con ellos mismos.
- Para construir significado. Cuando los niños hacen uso de otro idioma para entender algo.
- Para incluir. Ser receptivo a la lengua del otro interlocutor.
- Para excluir. Excluir a otros niños de la interacción.
- Para enseñar conocimientos.

Por lo tanto, *translanguaging* va directamente ligado a plurilingüismo, bilingüismo y multilingüismo, conceptos que hoy en día están muy de moda en educación. Tienen significados que van directamente relacionados, ya que los términos multilingüismo y plurilingüismo hacen referencia a la capacidad de una persona de expresarse en varias lenguas, aspecto característico que aparece también en el término translenguar. Podemos diferenciarlos gracias a María Esther Moreno García, la cual considera el multilingüismo como el convivir de diferentes lenguas en una determinada área geográfica y, por otro lado, el plurilingüismo como las lenguas que utiliza una persona, incluyendo la materna como primera y las adquiridas más tarde (María Esther Moreno García, 2010: 120).

La investigación actual en plurilingüismo se basa en la llamada Hipótesis de la Interdependencia Lingüística propuesta por Jim Cummins (1979), que describe el proceso de desarrollo de dos (o más) lenguas y que se puede aplicar al valenciano y el castellano. Cummins asegura que el nivel de conocimiento de las lenguas va directamente relacionado y que los hablantes son los que establecen las conexiones entre ellas. No se puede separar el aprendizaje de una lengua del conocimiento que se tiene de otra, ya que la primera se basa en la segunda creando así una relación de ida y vuelta de conocimientos y traspaso de información entre las dos.

Más concretamente e introduciéndonos de lleno en la educación, si hablamos sobre la didáctica de las lenguas en contextos multilingües, Oriol Guasch habla sobre la importancia del contexto y del factor sociolingüístico como influencias en el tratamiento de las lenguas en la escuela, concretamente en escuelas como por ejemplo las de la Comunidad Valenciana (2007: 137):

Las legislaciones de estas comunidades establecen, con matices y grados distintos, el objetivo del conocimiento de las dos lenguas oficiales para toda la población escolar al finalizar la escolaridad obligatoria. Este hecho ha conducido a la planificación de programas, unas veces, de educación bilingüe, y otras, de educación monolingüe en castellano o en la lengua de la comunidad autónoma, pero siempre con la presencia importante de la lengua oficial.

En las escuelas de la Comunidad Valenciana existe como lengua oficial el valenciano, teniendo esta el mayor protagonismo dentro de las aulas. Para hacer referencia a esto último es necesario consultar la Ley 4/1983, de 23 de noviembre, de uso y enseñanza del valenciano. En ella se establecen una serie de puntos, entre los cuales están (Ley N°6655, 1983):

- Los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma son el valenciano y el castellano. Todos tienen derecho a conocerlos y usarlos.
- La Generalitat Valenciana garantizará el uso normal y oficial de las dos lenguas y adoptará las medidas necesarias para asegurar su conocimiento.
- Se otorgará especial protección y respeto a la recuperación del valenciano.
- La Ley establecerá los criterios de aplicación de la lengua propia en la Administración y en la enseñanza.

Como se puede comprobar, en ella se da el peso necesario al valenciano y se pretende fomentar el uso, la cultura y la enseñanza de este en la Comunidad Valenciana, hecho muy importante en las escuelas por ser las principales encargadas de llevarlo a cabo. Con esto estamos hablando de formar alumnos plurilingües porque con el valenciano como lengua oficial, el castellano y el inglés, los niños y niñas crecen conviviendo con tres idiomas, aspecto que favorece el proceso de *translanguaging* y que tan claro se verá en el desarrollo de este TFG.

### 3. METODOLOGÍA.

En este apartado se va a hablar sobre el método e instrumentos utilizados para la realización de este trabajo. Se trata de una metodología cualitativa, ya que según afirma Begoña Munarriz (1992: 104): “La investigación cualitativa utiliza métodos y técnicas diversas como gama de estrategias que ayudarán a reunir los datos que van a emplearse para la inferencia y la interpretación, para la explicación y la predicción.”. Para la puesta en marcha de este TFG se utiliza la técnica de observación participante debido a la existencia de interacción social entre el investigador y los investigados. Este tipo de observación es definida por Emilio López-Barajas Zayas (2004): “Lo más característico de la observación participante es la implicación del investigador en el campo de trabajo, la inmersión completa en el medio cultural ajeno a fin de conocer la vida real del grupo, [...]”. Asimismo es importante conocer que se va a llevar a cabo una triangulación metodológica debido a la utilización de diferentes instrumentos en el estudio de un mismo objeto para alcanzar resultados, en este caso analizar el repertorio lingüístico y el proceso de *translanguaging*. Se utilizarán notas de campo, transcripciones y una entrevista.

#### Contexto

La legislación se materializa en el PLC (Proyecto lingüístico del centro) y sus características. En cuanto al uso y presencia de las lenguas en el CEIP Angelina Abad situado en Vila-real, encontramos un 50% para el castellano, 45% para el valenciano y el 5% restante que recogen otros idiomas sin especificar. Además, la comunicación oral y escrita con las familias se realiza el 80% de los casos en valenciano frente a un 20% en castellano. El centro cuenta con la aplicación del programa plurilingüe en infantil y el programa de enseñanza en valenciano para las dos líneas de primaria. Los alumnos de infantil reciben la gran mayoría de sus clases en valenciano, restando a éstas los momentos de habla castellana (normalmente en los rincones) y las dos horas semanales destinadas a la lengua inglesa, resultando así el valenciano la L1, el castellano la L2 y el inglés la L3.

#### Participantes

Se trata de dos niñas de 3 y 4 años y dos niños de 3 y 4 años respectivamente. Todos ellos españoles, conocedores del valenciano y castellano y alumnos del primer curso del segundo ciclo de infantil del colegio Angelina Abad, situado en Vila-real. Las características lingüísticas de los participantes son las siguientes:



- **C.** Niña de 4 años que habla castellano en casa, aunque sus padres hablan valenciano diariamente.
- **J.** Niña de 3 años que utiliza siempre el valenciano, tanto en el colegio como en casa con sus padres y su entorno más próximo.
- **H.** Niño de 4 años que se comunica en valenciano con su madre y en castellano con su padre. En casa utilizan ambos idiomas.
- **L.** Niño de 3 años que utiliza el valenciano como idioma tanto en el colegio como en casa y con su entorno más próximo.

Los cuatro alumnos tienen una muy buena relación y son participativos en clase, hablan y se comunican perfectamente y resulta muy fácil entenderlos, posibilitando así mantener una buena conversación con cualquiera de los cuatro. Es por esto que el trabajo se ha centrado en estos cuatro alumnos y no otros, debido a las características tan favorables que presentan para éste.

### Instrumentos

El presente estudio se ha llevado a cabo, tal y como se ha comentado anteriormente, mediante notas de campo, transcripciones y una entrevista. El motivo de la elección de estos tres instrumentos y sus características se presentan a continuación:

- Notas de campo

Se realizaron a partir de las intervenciones en clase y conversaciones durante cinco días de los cuatro alumnos elegidos. Se llevaron a cabo durante los momentos de asamblea, trabajo del proyecto o las matemáticas, ya que durante éstos es cuando se produce más intercambio de información y hay más participación de los niños y niñas en clase. Mediante estas anotaciones se pretende conocer de dónde partimos y las características principales de la comunicación de estos cuatro alumnos, para así hacer una investigación más exhaustiva de sus conversaciones. Pueden verse estas anotaciones en el **anexo 1**.

- Entrevista a la maestra

Mediante una entrevista semiestructurada hecha a la maestra tutora del aula se pretende obtener información sobre los idiomas habituales de uso de los niños y aspectos relevantes para este trabajo, como el método utilizado por ésta para obtener dicha información. Encontramos la entrevista completa en el **anexo 2**.

- Transcripciones

Se llevaron a cabo aproximadamente cinco horas de grabaciones a lo largo de siete sesiones y posteriormente se transcribieron. Se grabaron las conversaciones de los cuatro alumnos durante la realización de “conceptos matemáticos” ya que, tras las notas de campo obtenidas en las

primeras observaciones, se llegó a la conclusión de que era aquí donde se producía más comunicación entre ellos. Pueden consultarse estas transcripciones en el **anexo 3**.

### Proceso

Todo lo citado anteriormente tuvo lugar en dos fases muy marcadas. En primer lugar se llevó a cabo la fase de observaciones donde se obtuvieron las notas de campo, y en segundo lugar se realizaron la entrevista a la maestra y las transcripciones. A continuación aparece una explicación detallada de cada fase:

#### A. Observaciones.

El inicio de este trabajo consiste en una serie de anotaciones de conversaciones realizadas durante 5 días en una tabla, la cual aparece en el **anexo 1**. Dicha tabla cuenta con tres apartados: momento, quién y qué, los cuales deben ser rellenados durante todo el proceso de observación a los cuatro alumnos seleccionados. Mediante estas anotaciones se pretende extraer cuál es el mejor momento del día para el siguiente paso de la investigación, las grabaciones. Gracias a las notas de campo es posible conocer la sesión exacta en la que los cuatro niños mantienen más comunicación entre ellos y hacen un mayor uso del lenguaje oral.

Además, durante los cinco días de anotaciones se realizará la entrevista ya nombrada anteriormente a la maestra para así conocer mejor las características lingüísticas de los cuatro participantes. La encontramos en el **anexo 2**.

#### B. Grabación y transcripción de 7 sesiones de conceptos matemáticos.

Tras el proceso de observación y la obtención de las notas de campo, se llega a la conclusión de que el mejor momento para realizar transcripciones de las conversaciones entre los cuatro participantes es en la hora destinada a conceptos matemáticos, ya que resulta ser la sesión donde existe mayor comunicación entre el grupo de niños y niñas. Durante siete sesiones se colocará la grabadora en el centro de la mesa de trabajo y se grabará a los alumnos durante toda la sesión interviniendo en las conversaciones cuando sea necesario. Posteriormente se transcribirán las 7 sesiones recogidas en el **anexo 3** para analizarlas con detalle.

## 4. RESULTADOS

El análisis de los datos recogidos durante este trabajo ha permitido observar claros ejemplos de *translanguaging* debido al uso de valenciano y castellano en una sola conversación por algunos participantes. Como bien se ha nombrado en los puntos anteriores, los instrumentos que se analizan son las notas de campo obtenidas a partir de cinco días de anotaciones en el aula, la entrevista a la tutora del aula donde se ha llevado a cabo el estudio y las transcripciones correspondientes a la grabación de siete sesiones de conceptos matemáticos.

Se han organizado los resultados de manera que se irá analizando a cada participante del estudio, sus notas de campo y transcripciones. Dentro del análisis de cada niño se distinguirá su repertorio lingüístico y los usos específicos de *translanguaging* mediante ejemplos. Además, cada fragmento de las notas de campo y cada transcripción (referenciadas con el número de sesión al final del fragmento) irá numerada, de manera que se pueda acudir a ella directamente en los **anexos 1 o 3**. Aparecerá en negrita la frase a destacar de cada fragmento de conversación que hará referencia a lo que se quiere observar.

### Análisis de C:

Niña de 4 años que habla castellano en casa aunque sus padres se comunican la mayor parte del tiempo en valenciano. En ella se pueden distinguir varias situaciones muy claras donde se evidencia su repertorio lingüístico castellano independientemente de que el otro participante utilice el valenciano, por ejemplo:

(1):

19:48 L: Tinc un gos que se diu Vitorino.

19:50 Yo: Uy! Tens un gos que se diu Vitorino de veritat?

19:52 L: És xicotet.

19:56 Yo: Un dia el durás ací?

19:58 L: Pero no puc.

20:00 Yo: El pots dur ací fora, no?

**20:01 C: Yo tengo perros.**

20:02 Yo: Jo no tinc gossos

(Sesión 1)

(2):

14:21 C: Ayer que lo tiró J.

14:23 Yo: Ayer.. ahir te van caure els colors, és veritat J.

14:27 J: Si.

14:28 Yo: No passa res.

14:29 J: I patapummmmm...

14:32 Yo: I catapum van caure!

**14:33 C: Y se calló en el suelo.**

14:35 Yo: Però els vau arreplegar en seguida.

**14:39 C: L “hasió” ayer pum y se calló.**

14:40 Yo: Ay L, on estará L? Vaig a vore si está en el váter.

**14:46 C: O si no está, se ha ido con su madre.**

(Sesión 2)

(3):

18:08 Yo: Quin susto!

**18:10 C: ¡Que susto!**

18:13 Yo: Home L ja estás açí!

18:15 J: Vinga L acaba!

18:19 Yo: Vinga L el nom.

**18:24 C: No se ha bajado bien la camiseta.**

18:26 Yo: Vine que la fique bé.

(Sesión 2)

Por otro lado, cuando yo misma intervengo en la conversación o sólo habla conmigo normalmente lo hace en castellano, mientras que cuando lo hace con la maestra tutora del aula, aunque empiece hablando castellano, al recibir la contestación en valenciano cambia automáticamente al valenciano o lo intenta, ya que muchas veces mezcla los dos idiomas en la misma frase. Este proceso es un claro ejemplo de *translanguaging*, ya que como bien aparece en el marco teórico, dicho término hace referencia a la utilización de diferentes idiomas ya interiorizados dependiendo del momento, la persona y el contexto en el que se lleva a cabo la interacción, aspecto que se puede observar claramente con esta participante.

Podemos observarlo en estos fragmentos extraídos del **anexo 1**:

(4):

C: Voy al cole de la Ribera.

M: Pero al cole de la Ribera vas en estiu, no?

C: Sí.

M: I què feu al cole de la Ribera?

**C: Fem ball.**

(5):

**C: Te voy a hacer pernil con agua.**

Yo: Aixó com és?

**C: En el horn, y se hace como una pizza el pernil.**

Yo: Ho has provat?

**C: Sí, està molt bo.**

(6):

C: T'has pintao las uñas?

Yo: Sí! Mira.

**C: Són boniques.**

(7):

M: Mare, i tu has de fer l'estudi d'aquesta taula i falten xiquets.

Yo: Ja,..no passa res.

**C: Solo hay dos en la taula.**

Con L utiliza el valenciano la gran mayoría del tiempo incluso si es ella la que empieza la conversación, mientras que con J pasa algo similar aunque con ella sí hace un uso más elevado del castellano que del valenciano, independientemente de que J le hable siempre en valenciano:

(8):

C: Es un monstruo.

Yo: Ahh! Es una calavera.

L: A mi no m'agraden els monstrosos.

**C: A mi tampoc.**

(9):

**C: Mira el camió como l'has fet. Así no se fa.**

L: Stefy ho estic pintant bé? Jo ja he acabat.

Yo: Sí, però acabes molt prompte.

(10):

J: Ja no hi ha més verd.

**C: Está este pero no es igual.**

M: És més fosc.

L: A vore.

J: Éste no el necessite.

Además aparece una forma de *translanguaging* citada en el marco teórico, en concreto la manera de excluir (Ofelia García et al, 2011), ya que C utiliza el castellano para excluir a sus compañeros de una conversación con la maestra.

Aquí la transcripción para excluir:

(11):

29:10 Yo: A vore. Parleu de un en un per favor.

29:20 C: El meu peixet se llama, se llama,...

29:23: H: El meu se diu H.

29:25 Yo: H, com tu?

29:30 Yo: Shhh. Parleu de un en un per favor.

**29:33 C: Estaba hablando yo.**

(Sesión 1)

Por otro lado también utiliza la manera de *translanguaging* de mediar en la comprensión de sus compañeros haciendo una mezcla de las dos lenguas, ya que aunque construye la frase en castellano utiliza la palabra clave que da sentido a la oración en valenciano para que los otros participantes, hablantes valencianos, la entiendan.

Aquí el ejemplo:

(12)

26:45 L: Me pots ajudar?

26:47 H: I a mi me pots ajudar?

26:50 Yo: Que vos ajude a pintar? Uy per favor, si sabeu pintar super bé ja!

26:54 L: Este el pinte?

**26:58 C: Ese no lo encercles. Ese no lo encercles. Encercles esos dos.**

### Análisis de J:

Niña de 3 años que utiliza siempre el valenciano, tanto en el colegio como en casa con sus padres y su entorno más próximo. En sus intervenciones queda reflejado que utiliza el valenciano con todas las personas, ya que lo hace con la tutora del aula, con sus compañeros o conmigo, independientemente de si la otra persona utiliza el castellano o valenciano. Aquí vemos claros ejemplos:

(13):

J: Ahí va H.

Yo: Però H no está.

**J: Al costat no hi ha nom.**

Yo: Val, aniré ahí.

(14):

C: Mira mi color.

Yo: En quin color estàs pintant?

C: Es amarillo.

Yo: És marró.

**J: Jo estic pintant en negre.**

(15):

C: ¿Tu tete como se llama?

J: Gaspar.

Yo: Com el rei!

**J: I me fa mal perquè té molta força.**

Con C, la participante que utiliza el castellano para comunicarse, muchas veces contesta en castellano o mezcla los idiomas, claro ejemplo una vez más de lo citado anteriormente en el marco teórico sobre las maneras de *translanguaging* (Ofelia García et al, 2011).

En este caso J presenta la manera de *translanguaging* para incluir a C, siendo receptiva así a la lengua de su compañera. Además, se puede encontrar también la manera de *translanguaging* para mediar en la comprensión cuando utiliza las frases en castellano. A continuación encontramos ejemplos de estos dos usos específicos de translenguar:

(16):

16:30 C: Mira! Comenzaremos nosotras a pintar, y H ya ha acabado y él sin pintar.

**16:38 J: Y él sin pintar!**

16:39 Yo: Però ara vindrà. Ara vindrà, no vos preocupeu. Ara quan acabe vindrà i farà la fitxa.

(Sesión 2)

(17):

11:29 C: J, tu tienes este?

11:32 Yo: Este es de H. El de J ja está apegat.

**11:39 J: Pero no tienes el nombre J. Que se cau el pegament.**

(Sesión 4)

## Análisis de H:

Niño de 4 años que se comunica en valenciano con su madre y en castellano con su padre. En casa utilizan ambos idiomas. Se puede observar que su repertorio lingüístico predomina el uso del valenciano tanto para dirigirse a la tutora del aula, sus compañeros o a mí. A continuación vemos una serie de ejemplos:

(18):

**H: M'ajudes?**

Yo: Sí, ara t'ajude. Què te passa?

**H: No sé ficar la data.**

L: M'ajudes a mi també?

C: Yo miro la pissarra para la data.

(19):

Los cuatro: Mira mi mano!

Yo: Ala que xulo! Així sabeu que és vostra.

C: No sé la página.

J: T'ajude jo.

C: Vale.

L: Ara a mi.

J: Vine i t'ajude jo.

**H: I a mi també!**

(20):

6:56 Yo: Vinga el vostre nom!

**6:57 H: Jo no el sé fer.**

7:00 Yo: Vinga que si que saps!

*(Sesión 2)*

(21)

11:30 M: H, quins nombres tenim ahi? Me'ls pots dir?

**11:34 H: U, zero, dos, u, u, zero, u, dos, zero.**



11:55 M: Com? Xilla més perquè no te senc.

**11:58 H: Zero.**

12:00 M: H quin és éste?

**12:01 H: El cero.**

12:02 M: I éste?

**12:03 H: El dos.**

12:05 M: Este este.

**12:05 H: El u, el dos, el zero, el u, el u.**

12:19 M: I este?

**12:20 H: El zero, el dos, el u, el zero, el u i el dos.**

(Sesión 1)

Por otro lado, cabe destacar que cuando entabla conversación con C, la niña que habla castellano, utiliza el castellano también o hace una mezcla de las dos lenguas. Una vez más aparece reflejada la manera de incluir en *translanguaging* quizás para asegurarse de que C lo entiende, citada en el marco teórico a partir de *García et al (2011)*:

(22):

8:10 C: Yo no se poner el sis.

**8:12 H: Yo lo se hacer.**

8:16 C: Que se me cau el lápiz!

(Sesión 2)

(23):

00:41 C: Mi mamá tiene un móvil de ese color que se le ha roto..

00:49 Yo: Tu mami qué?

00:51 C: Que mi mamá tiene un móvil nuevo que es rosa por atrás, tiene juegos de chicas y el otro se ha roto.

1:02 Yo: És rosa per darrere? Qué xulo.

**1:09 H: Stefy mi mamá tiene un móvil nuevo que..que..blanco pero yo tengo móvil.**

(Sesión 6)

(24)

7:07 C: Pero si no la haces ya no acabarás eh.

**7:12 H: Mira, mira lo que ha hecho. Se ha ponido esto así..**

7:15 Yo: Es que eres...

(Sesión 3)

## Análisis de L:

Niño de 3 años que utiliza el valenciano como idioma tanto en el colegio como en casa y con su entorno más próximo. Tras analizar sus intervenciones es evidente que utiliza el valenciano para comunicarse, como prueba los siguientes fragmentos:

(25):

**L: Jo no tinc (xocolata).**

Yo: Jo tampoc.

**L: Vaig a comprar.**

(26):

**L: Ara vaig a pintar de éste.**

M: Pots pintar del color que vullgues.

**L: El marró. Ja está, he acabat.**

(27):

**18:10 L: Les pilotes no se mengen. Se mengen els caramelos.**

18:13 Yo: Què dius L?

**18:15 L: Que les pilotes no se mengen i se menja el caramelo.**

18:22 Yo: Aaaaah. No se menja el paper. Se menja el caramelo. (Sesión 3)

(28):

**14:35 L: Emmmm, pernil però estava dur.**

14:37 Yo: Com?

**14:40 L: Pernil però estava dur.**

14:43 Yo: Aaaaaah. Un entrepà de pernil però estava dur. I no te l'has acabat? Jo crec que sí.

(Sesión 6)

Por el contrario se puede distinguir que cuando C se dirige a él o él mismo inicia conversación con C, utiliza muchas veces el castellano quizás porque sabe que ella lo utiliza normalmente. Con él se pueden observar claramente dos de las maneras de *translanguaging*, en concreto la utilizada para mediar en la comprensión y la que hace referencia a la inclusión para incluir a C en las conversaciones. Se puede observar en los siguientes extractos del **anexo 1**:

(29)

C: Solo se ve a la mestra.

**L: No, y mi madre está ahí.**

C: Dice L que sólo se ve a su mamá.

Yo: On está?

**L: Mi mamá está ahí.**

Además se debe resaltar el uso de diminutivos como “pequeñito” y “pequeñita”, palabras en castellano que utiliza al hablar valenciano quizás por escucharlas así en su entorno más cercano. Son un claro ejemplo de castellanismos:

(30):

7:47 M: L! Este el puc pintar?

7:50 L: No.

7:51 M: Per què?

**7:53 L: Perquè és pequeñito.**

7:55 M: Però és un quadrat? Què és?

8:05 L: Un triangle.

8:07 M: Un triangle, molt bé. Este el puc pintar?

8:13 L: Sí, perquè és gran.

8:16 M: No te senc. Qué és?

8:20 L: Un quadrat gran.

*(Sesión 6)*

Una vez extraídos los resultados viene el apartado de conclusiones, donde se reflexiona sobre todo lo señalado hasta aquí.

## 5. CONCLUSIONES

Los resultados obtenidos respecto al objetivo principal de este trabajo, el cual es analizar la gestión del propio repertorio lingüístico en alumnado de infantil dentro de un contexto escolar plurilingüe, han sido favorables, ya que mediante los tres instrumentos utilizados en el estudio se ha podido conocer la gestión por parte de los cuatro participantes sobre sus lenguas, el valenciano y castellano. Aunque los cuatro conocen los dos idiomas, cada uno hace un uso diferente dependiendo de la situación.

Al analizar las transcripciones y notas de campo es evidente que estos resultados concuerdan con lo afirmado por Ofelia García (2011), ya que encontramos evidencias de *translanguaging* en los participantes en muchas ocasiones. El estudio se realiza con niños bilingües al ser éstos hablantes de castellano y valenciano, más concretamente encontramos dos casos muy claros en los que, aunque predomine el uso de un idioma, se utiliza el otro para relacionarse con una persona que no lo utiliza, en este caso se pasa de hablar valenciano a hacerlo en castellano y viceversa. Un ejemplo claro de esto lo encontramos en los fragmentos de conversaciones (6), (9), (10), (13) y (14) de J y H, ya que pese a hablar valenciano normalmente utilizan el castellano para dirigirse a C.

Además, los resultados ofrecen evidencias de las distintas maneras de *translanguaging* (Ofelia et al, 2011) ya que si analizamos las cinco formas de este concepto se puede extraer que los niños hacen uso del *translanguaging* para incluir, siendo así receptivos a la lengua del otro interlocutor. En este caso incluyen el castellano para contestar a C aunque estén utilizando el valenciano. También se daría el caso de hacer un uso para mediar en la comprensión, ya que cuando J y H contestan a C en castellano es porque ella les habla en ésta lengua, contestándole así para crear un mayor entendimiento. Las diferentes maneras de translenguar se ven diferenciadas por apartados dentro de la explicación de cada participante en los resultados.

Del mismo modo se ha podido conocer qué lenguas utiliza cada uno de los niños y niñas y para qué las utilizan. Aunque son muy pequeños y es difícil tener perfectamente asentado un repertorio lingüístico, sí se ha comprobado qué idioma predomina en cada participante y los distintos usos que hace. Encontramos perfectos hablantes del valenciano como J y L, conformándolo así como lengua estrella de su repertorio lingüístico pese a tener 3 o 4 años. Además cabe destacar que los cuatro participantes se dirigen a la tutora del aula en valenciano, incluyendo la niña que habla castellano. Encontramos la prueba en los ejemplos (1), (4) y (21). La tutora utiliza la lengua valenciana desde el primer día de clase y sin hacer distinciones de castellano o valencianoparlantes, quizás por esto los niños han interiorizado qué idioma deben utilizar en la comunicación con ella.

Por otro lado también se ha podido evidenciar la influencia directa de la lengua materna en cada participante, ya que como se puede observar en los resultados, los niños cuyas familias hablan en valenciano lo utilizan perfectamente en el aula, mientras que la participante cuyos padres utilizan las dos lenguas en casa las tiene totalmente mezcladas, construyendo así frases utilizando los dos idiomas, aspecto evidenciado en las transcripciones (4) y (12) de los resultados. Cabe destacar también lo llamativo que resulta que cuando en casa se utiliza la lengua minoritaria (valenciano) también son capaces, aún siendo tan pequeños, de utilizar perfectamente la lengua mayoritaria (castellano) con sus iguales tal y como se puede comprobar en los ejemplos (23) y (28) del análisis de H y (29) del de L. Mientras que siendo al revés encontramos problemas a la hora de crear frases y mantener conversaciones utilizando dicha lengua, pudiéndolo observar en los extractos de fragmentos (5) y (9) de C. Seguidamente, con otro de los participantes encontramos el caso de conocer bien tanto el valenciano como el castellano al utilizar las dos lenguas en casa. Esto hace

que el niño sea capaz de mezclarlos y utilizarlos a la perfección dependiendo de sus intereses, se puede comprobar en las transcripciones (23) y (28) en las que utiliza el castellano. Pese a tener dos participantes con características similares por hablar las dos lenguas en casa, H y C, C mezcla las dos en sus frases y H distingue mejor cada una y se adecua mejor al contexto. Parecen estar en puntos diferentes de conocimiento lingüístico pese a ser casos similares, quizás por la motivación a la hora de utilizar cada lengua o por la fuerza que tiene cada una de ellas en casa y su entorno más próximo. Puede ser que H controle más la utilización de cada lengua por tener más marcado el repertorio lingüístico en su entorno y C las mezcle al vivir la misma mezcla en el repertorio lingüístico de su entorno más próximo. Dicha reflexión sobre la lengua materna concuerda con la de Ofelia García (2012) cuando afirma la existencia de hogares donde cada familiar utiliza una lengua para comunicarse, haciendo uso así, cada familiar, de los dos idiomas para incluir a otros hablantes y comunicarse dependiendo de la situación.

En cuanto a la entrevista realizada a la maestra recogida en el **anexo 2**, se puede extraer que tanto el colegio como la propia tutora del aula sí le dan importancia al repertorio lingüístico de los alumnos del centro, ya que tal y como contesta la maestra, en primer lugar se dirige a las familias la directora del centro y en segundo lugar ella misma, preguntando en las dos reuniones sobre qué idiomas utiliza la familia y cuál predomina en la comunicación del niño. Aunque la tutora del aula utilice el valenciano en todo momento considera importante conocer las características lingüísticas de los alumnos para actuar de una manera u otra frente a las diversas situaciones del día a día. La información recogida con este instrumento ha resultado de gran utilidad durante el desarrollo de todo el trabajo, ya que ha facilitado información sobre las características individuales de cada participante.

En conclusión, aunque cada uno de ellos utilice la lengua en base a unas necesidades u otras, todo apunta a la importancia de la lengua materna a la hora de comunicarse con el resto de hablantes. Además, resulta importante destacar la necesidad de conocer previamente las características del repertorio lingüístico de los participantes de un estudio como este, ya que a la hora de analizar y obtener resultados juegan un papel importantísimo. También cabe añadir que, como bien ha sido apuntado en la introducción del presente TFG, el contexto tanto escolar como familiar de un alumno es fundamental a la hora de la adquisición de conocimientos y por supuesto también en su repertorio lingüístico. Esto último se puede comprobar en los resultados del presente trabajo, concretamente en el apartado 3 cuando se analizan las notas de campo y transcripciones de los cuatro participantes, ya que dependiendo de la lengua hablada en sus hogares utilizan una u otra en la escuela. La maestra, las familias y los propios compañeros juegan un papel importante en el desarrollo del niño, y las habilidades y características que puede adquirir una persona que convive en un contexto multilingüe como el que se da en este estudio pueden ser, sin ninguna duda, altamente beneficiosas. Mediante este trabajo se apunta el beneficio que aporta el proceso de *translanguaging* en los más pequeños, facilitándoles así ampliar su repertorio lingüístico, mejorar

sus competencias en otras lenguas y sobre todo ser capaces de comunicarse en una lengua u otra dependiendo de sus necesidades, desarrollando así una mayor socialización con sus iguales independientemente del idioma que utilicen. Tener la capacidad de comunicarse en varias lenguas desde tan pequeños únicamente puede ser un aspecto positivo que irá mejorando con el paso de los años.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Comisión Europea. (2006). Los europeos y sus lenguas. Eurobarómetro Especial (243).

Recuperado de  
[http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs\\_243\\_sum\\_es.pdf](http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_243_sum_es.pdf)

Conselleria d'Educació, Investigació, Cultura i Esport. (2015). Censo 2011. Datos generales

conocimiento y uso del valenciano. Recuperado de:  
<http://www.ceice.gva.es/documents/161863154/162993303/Censo+2011.+Datos+generales+conocimiento..pdf/335b300f-aa64-4512-968a-a7b7e20ea6ad>

Cummins, J. (1983). Interdependencia lingüística y desarrollo educativo de los niños bilingües.

*Infancia y aprendizaje*. Vol. 6, nº 21, pp. 37-6. Recuperado de  
<file:///C:/Users/Stefy/Downloads/Dialnet-InterdependenciaLinguisticaYDesarrolloEducativoEnL-668603.pdf>

García, O., Makar, C., Starcevic, M. & Terry, A. (2011). The translanguaging of Latino kindergartners. En Rothman, J. and Potowski, K. *Bilingual Youth: Spanish in English speaking societies* (pp. 33-55). Amsterdam: John Benjamins.

García, O. (2012). Theorizing translanguaging for educators. En C. Celic & K. Seltzer, *Translanguaging: A CUNY-NYSIEB guide for educators*, pp.1-6

Guasch, O. (2007). La educación multilingüe: un reto para el profesorado. *Cultura y educación*. Vol. 19, nº 2, pp. 135-147

Gunnarsson, T. (2014). *Translanguaging: A review of flexible language use on students' learning of additional languages*. Recuperado de: <http://www.spraklararna.se/wp-content/uploads/2014/04/TinaGunnarsson.pdf>

- Jasone, C. (2013). Defining multilingualism. *Annual Review of Applied Linguistics*. Vol. 33, pp. 3–18.
- López-Barajas Zayas, E. (2004). La observación participante. En *Educación para la salud: (reto de nuestro tiempo)* (pp. 437-438). Madrid: Ediciones Díaz de Santos.
- Moreno García, M.E. (2010). El plurilingüismo como necesidad en la sociedad actual. *Pedagogía Magna*, 8, pp. 120-126.
- Munarriz, B. (1992). Técnicas y métodos en Investigación Cualitativa. En *Xornadas de Metodoloxía de Investigación Educativa*. A Coruña. Recuperado de <http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/handle/2183/8533/CC-02art8ocr.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Tuts, M. (2007). Las lenguas como elementos de cohesión social. Del multilingüismo al desarrollo de habilidades para la comunicación intercultural. *Revista de educación*. Nº 343, pp. 35-54

## ANEXO 1

### NOTAS DE CAMPO

MOMENTO	QUIÉN	QUÉ
29/01/2018 Rutinas	C y maestra.	C: Voy al cole de la Ribera. M: Pero al cole de la Ribera vas en estiu, no? C: Sí. M: I què feu al cole de la Ribera? C: Fem ball.
29/01/2018 Rutinas	L y maestra.	M: Què has fet aquest cap de semana? L: A casa el iaio i la iaia. M: En qui has estat? L: En la teta Carmen.
29/01/2018 Rutinas	C y maestra.	M: C, què has fet aquest cap de semana? C: Tinc una assemblea en mi casa. M: On está montada? C: En mi cuarto.
29/01/2018 Rutinas	L y yo.	L: La meua mamá té este color también. Yo: Ah si? L: Açí fiques L ( Señalándome mientras escribo)
29/01/2018 Rutinas	L y yo.	L: Has fet un rallajo. Yo: Estic escrivint, L. L: Ahí fica L.
29/01/2018 Rutinas	C y yo.	C: T'has pintao las uñas? Yo: Sí! Mira. C: Són boniques.
29/01/2018 Rutinas	J y maestra.	J: M, li tenim que "tantar" la pastoreta. M: Ja li l'hem cantat!



29/01/2018 Rutinas	C y maestra.	C: Me quito el gorret? M: Sí, ves lleva-t'ho.
29/01/2018 Almuerzo.	C y J.	C: Galletitas tengo. J: Éstes són germanes. (señalando las botellas de agua) Yo: Ay no! Es bocadillo.
29/01/2018 Almuerzo.	J y yo.	J: Me les pots obrir? Yo: Claro. De què són? J: Són de xocolata!!
29/01/2018 Almuerzo.	J y yo.	J: Ahí va H. Yo: Però H no está. J: Al costat no hi ha nom. Yo: Val, aniré ahí.
29/01/2018 Almuerzo.	L, J y yo:	L: A vore què m'ha ficat ma mare. Yo: A vore! L: Mira. Pà. J: Jo tinc éstes "tortutes" Yo: Ah si? J: I estos peixos.
29/01/2018 Conceptos matemáticos.	J y yo.	J: Jo en el meu maset tinc "popolate". Yo: Uy J, quina enveja! J: A mi m'agrada la blanca.
29/01/2018 Conceptos matemáticos.	L y yo.	L: Jo no tinc (xocolata). Yo: Jo tampoc. L: Vaig a comprar.
29/01/2018 Conceptos matemáticos.	J y yo.	Yo: Ja hem ficat tots el nostre nom? J: Jo no he terminat el meu nom. Yo: H, hem d'acabar ja. J: Jo he terminat el meu nom.
29/01/2018 Conceptos matemáticos.	C, J y yo.	C: Mira mi color.

		<p>Yo: En quin color estàs pintant?</p> <p>C: Es amarillo.</p> <p>Yo: És marró.</p> <p>J: Jo estic pintant en negre.</p>
29/01/2018 Conceptos matemáticos.	J y yo.	<p>J: Un día vaig anar en la mamá, papá i tete a una granja.</p> <p>Yo: I què vas fer?</p> <p>J: Pujar en pony.</p> <p>Yo: Què xulo J!</p> <p>J: I el meu tete no va pujar a cavall.</p>
29/01/2018 Conceptos matemáticos.	C, J y yo.	<p>C: Stefy mira dónde tengo los lápices.</p> <p>Yo: Ay, perquè els tens tots tú?</p> <p>C: Perquè me'ls han donat a mi. Los colores déjamelos.</p> <p>Yo: Són per a compartir.</p> <p>J: Al mig!</p>
29/01/2018 Conceptos matemáticos.	L y maestra.	<p>L: Ara vaig a pintar de éste.</p> <p>M: Pots pintar del color que vullgues.</p> <p>L: El marró. Ja está, he acabat.</p>
29/01/2018 Plastilina	L, J y C.	<p>L: Aixó és palomites i xuxes.</p> <p>J: Qui vol una xuxe?</p> <p>L: Jo vull una xuxe.</p> <p>C: De mentira que es plastilina</p>
29/01/2018 Plastilina.	C y J.	<p>C: Viene mi mamá a recogerme.</p> <p>J: Jo me quede al menjador tots el díes.</p>

29/01/2018 Plastilina.	C, J y L.	C: Cumpleaños felizzzz (cantando). Es el cumpleaños de J. J: És el meu. C: No, no es el tuyo. L: És demà.
29/01/2018 Plastilina.	C, J y yo.	C: Quien quiere tarta? J: No que no tenim tenedor. Yo: No tenim tenedor? J: No, soles hi ha un.
29/01/2018 Plastilina.	L y yo.	L: Me deixes plastilina que és meua? Yo: Claro, L!
29/01/2018 Plastilina.	J, L y yo.	J: A ver, dóna-me'l. L: No, a la basura. J: No, a la basura no. Yo: Per què ho vols tirar a la basura? J: Perquè és paper. L: El paper dóna asco.
29/01/2018 Plastilina.	J, L y yo.	J: Qui vol xuxes? Yo: Jo! C: Y después quieres de las mías? Yo: Claro, de les dos.
30/01/2018 Rutinas	Maestra y C.	M: Ha vingut X? C: Muchos días se ha quedat maleta. M: X está maleta i no ve a classe. C: Sí, X se queda a casa.
30/01/2018 Proyecto de trabajo	L y yo.	L: Mira, xicles. Yo: No són xicles, és xocolata. L: Mi mamá tiene chicles.

		Yo: Jo també, però ara treballem la xocolata.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	C y yo.	C: Y mañana a otra taula. Yo: Demà me quede aquí també. C: Vale, te quedas aquí.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	C y J.	C: A ver, J. Aún tienes plastilina. J: Sí, plastilina d'ahir.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	C, J, L, H y yo.	Yo: Què feu per aquí? C: Pintando. Yo: Què pinteu? Los cuatro: Les lletres.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	H, L, C y yo.	H: M'ajudes? Yo: Sí, ara t'ajude. Què te passa? H: No sé ficar la data. L: M'ajudes a mi també? C: Yo miro la pissarra para la data. Yo: Molt bé! Així t'ajudes. Molt bé C. C: Ara el guionet. Yo: Vinga, a acabar.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	J, C y yo.	J: Mira, les dos amarilles. Yo: Ahir ja eren germanetes les botelles! C: Són iguals!
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	C y yo.	C: Mira! Yo: Què t'ha passat al dit? C: Me he hecho pupa. Yo: Però com? C: En mi casa con mi botella.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	L y yo.	L: La mamá de X en una porta s'ha xafat els dits. Yo: I se va fer molt de mal?

		L: Si, va plorar.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	L, J y C.	L: ¿A que son iguales? J: No. C: La tuya es roja.
30/01/2018 Proyecto de trabajo.	J y yo.	J: Me les pots obrir? Yo: Claro. J: Gràcies. Yo: Que bones, J! J: No puc! Yo: Ara pots? J: Ara sí!
31/01/2018 Proyecto de trabajo	Maestra, C y yo.	M: Mare, i tu has de fer l'estudi d'aquesta taula i falten xiquets. Yo: Ja..no passa res. C: Solo hay dos en la taula.
31/01/2018 Proyecto de trabajo	L, C y yo.	L: Yo soy éste. Yo: Ay, si! Eixe és L. C: ¿Tú corriste solo? L: La meua mamá no va córrer.
31/01/2018 Proyecto de trabajo	L, J y yo.	Yo: Què és aixó, L? L: Una pegatina. Yo: I de què és? J: Del metge. Yo: I per què te l'han donat? L: Perquè m'he portat bé al metge.
31/01/2018 Proyecto de trabajo	C y yo.	C: A ti no te han dado fulla. Yo: Jo apunte a la meua llibreta. C: Porque tu eres la mestra.
31/01/2018 Proyecto de trabajo	C, L y yo.	C: Solo se ve a la mestra. L: No, y mi madre está ahí.

		<p>C: Dice L que sólo se ve a su mamá.</p> <p>Yo: On está?</p> <p>L: Mi mamá está ahí.</p>
31/01/2018 Proyecto de trabajo	C, L y yo.	<p>C: Es un monstruo.</p> <p>Yo: Ahh! Es una calavera.</p> <p>L: A mi no m'agraden els monstruos.</p> <p>C: A mi tampoc.</p>
31/01/2018 Proyecto de trabajo	C y yo.	<p>Yo: A vore què feu.</p> <p>C: Pintando.</p> <p>Yo: Què xulo.</p> <p>C: Tú no puedes pintar.</p>
31/01/2018 Proyecto de trabajo	C, J y yo.	<p>C: X y yo cuando vamos al parque mi hermano nos da mucho al columpio.</p> <p>Yo: I vos agrada?</p> <p>C: Sí, a mi me gusta fuertísimo.</p> <p>Yo: Que valenta eres!</p> <p>J: Jo vaig anar als columpios del meu apartament.</p>
31/01/2018 Conceptos matemáticos	J y yo.	<p>J: Jo vaig a començar per aquí.</p> <p>Yo: Per ahí no, J. Comença pel primer.</p> <p>J: Sí.</p> <p>Yo: Quin número és?</p> <p>J: El 1, però este llapis no va bé.</p> <p>Yo: Ara el canviem.</p>
31/01/2018 Conceptos matemáticos	L, J y yo.	<p>J: La mamá de X treballa a un babi.</p> <p>L: I la meua mamá també!</p> <p>Yo: Com? La teua mamá té un babi?</p>

		L: Sí, i és meu. Treballen les mamás juntes.
31/01/2018 Conceptos matemáticos	J, L y yo.	J: Éste és el primer i L estava pintant éste. L: Però és éste el primer. Yo: S'ha donat compter que estava equivocat. L: Sí.
31/01/2018 Conceptos matemáticos	C, L y yo.	C: Mira el camió como l'has fet. Así no se fa. L: Stefy ho estic pintant bé? Jo ja he acabat. Yo: Sí, però acabes molt prompte.
31/01/2018 Plastilina	L, J, C y yo.	L: Jo estic fent palomites i pizza. J: Jo palomites yavan. Yo: I tú, C? C: Yo hago pollo con verduras. Yo: Qué bó! C: Ya casi está. Yo: Uy que bó! A tu t'agrada la verdura? J: A mi no m'agrada i al meu germà tampoc. Yo: En lo bona que está!
31/01/2018 Plastilina	J, L, C y yo.	J: Pará Noel me va dur plastilina. L: A mi també me va dur plastilina. A: A mi també me ha traido. Naranja, roja, fusta.. un cuchillo de fusta. Yo: Tens un com éste a casa? C: Sí, i plastilina verda.

31/01/2018 Rincones	C y yo.	C: Te voy a hacer pernil con agua. Yo: Aixó com és? C: En el horn, y se hace como una pizza el pernil. Yo: Ho has probat? C: Sí, está molt bo!
31/01/2018 Rincones	L y yo.	L: Jo estic fent poma en pinya. Yo: Per a qui? L: Per a tu. Yo: Creus que m'agradará? L: Si, açí está.
31/01/2018 Rincones	J y yo.	J: Caillou feia música i ja s'ha acabat. Yo: I per què s'ha acabat? J: Perquè el gastem molt. Yo: Ja li canviarem les piles.
1/2/2018 Proyecto de trabajo.	Maestra, C y yo.	M: Quants mesos portem a l'escola? Toda la clase: Cinc! Yo: Quants mesos eh! Ja sou majors. C: Cinco como el amarillo.
1/2/2018 Proyecto de trabajo.	L y maestra.	L: El febrer és el cumple del meu papá. M: Ah si? Haurás de felicitar-lo. L: I el meu també. M: El teu és a desembre! L: Ah sí.
1/2/2018 Proyecto de trabajo.	C y yo.	C: ¿Has oído? Yo: Aixó com ha sigut? La fulla?



		C: Sí, he hecho así con la fulla.
1/2/2018 Conceptos matemáticos	J, C, L y yo.	J: Un día el meu tete va anar a casa d'un amic i va tocar el piano. Yo: Si? Li agrada el piano? J: Soles en casa del seu amic. C: I el meu tete toca el piano i la guitarra. L: Jo toque el tambor. C: Los tambores son grandísimos. L: Y chiquitinos. Yo: Hi ha grans i xicotets. Los tres: Sí.
1/2/2018 Conceptos matemáticos	C, J y yo.	C: ¿Tu tete como se llama? J: Gaspar. Yo: Com el rei! J: I me fa mal perquè té molta força.
2/2/2018 Conceptos matemáticos	L, J, C y yo.	L: Què és? Yo: Un caramel. J: Pica molt? Yo: Sí. L: De què és? Yo: De menta. C: A vore.
2/2/2018 Conceptos matemáticos	J, L y yo.	Yo: T'ha agradat lo del gotet? J: Sí, molt. Yo: Soles has menjat un tros. J: I X també però no li ha agradat i ho ha tirat. L: I X no ha probat.

		Yo: Ay! En lo bo que estava.
2/2/2018 Conceptos matemáticos	C, L, J, H y yo.	Los cuatro: Mira mi mano! Yo: Ala que xulo! Aixó sabeu que és vostra. C: No sé la página. J: T'ajude jo. C: Vale. L: Ara a mi. J: Vine i t'ajude jo. H: I a mi també!
2/2/2018 Conceptos matemáticos	L, C y yo.	Yo: Eixa mà tan negra de què és? L: No sé de què és. Yo: Serà del pati. C: Porque se ha tirado al suelo. L: He fet una balonà en el baló. Yo: No te les xupes i quan acabes te les llaves. L: Vale
2/2/2018 Conceptos matemáticos	J, C y yo.	J: Hui vaig a la piscina i no vuic anar. Yo: Per què? J: Perquè no m'agrada. C: Yo voy a la piscina los jueves. Yo: I a tu t'agrada? C: Sí, y no tengo profesora i nado sola. J: I jo perquè tinc monitor? Joooo Yo: Així aprens més. J: Jo vuic una pa mi asoles.

## **ANEXO 2**

### **ENTREVISTA A LA MAESTRA**

- *Buenas tardes Ana y muchísimas gracias por acceder a contestar estas preguntas.*

Buenas tardes. Es un placer y aquí estoy para ayudarte si me necesitas durante el proceso de este trabajo.

- *Millones de gracias, vamos a empezar. Lo primero que me gustaría saber es cómo recoger la información lingüística de tus alumnos.*

Bien. La primera persona que conoce éstas características de los niños es la directora del centro, porque el día que se reúne con las familias, cuando vienen a la escuela a dejar el sobre con la matricula ya oficial, ella les hace una serie de preguntas. Son preguntas de todo tipo, ya que en la escuela necesitamos conocer muchos detalles de nuestros alumnos, y más en infantil. En esta primera entrevista les pregunte qué idiomas hablan y cual utilizan en casa o con su entorno más próximo.

- *Muy bien, no tenía ni idea de este proceso. ¿Y después ella os pasa la información a las tutoras?*

Sí, después ella nos pasa todos estos datos y en la entrevista que tengo con las familias antes de comenzar el curso escolar, yo soy la encargada de preguntarles sobre otros aspectos de la vida del niño. Les pregunto sobre el comportamiento del niño, su entorno y con quién pasa más tiempo, como se porta en casa, etc. Además pregunto directamente a los padres qué lengua utilizan con el niño o niña.

- *Y, ¿esta información de los idiomas la tienes en un apartado apuntada en tu ficha de cada alumno?*

En la ficha de cada niño no, eso lo tiene la directora en la matricula. Yo lo hablo, como te he comentado, directamente con las familias.

- *Muy interesante. Muchas gracias por la información. ¿Ahora podrías hablarme en concreto sobre los cuatro destinatarios de mi trabajo? Qué idiomas hablan y como se comunican con sus familias.*

Claro que sí. L habla valenciano con su familia y su entorno, y los padres hablan los dos en valenciano. J tiene el mismo caso, hablan todos en valenciano. Por el contrario, en casa de C hablan todos en castellano pero sus padres hablan valenciano fuera de casa. H habla en castellano con su papá y en valenciano con su mamá.

- *Perfecto Ana! Tus respuestas me van a ser muy útiles. Gracias.*

## **ANEXO 3**

### **TRANSCRIPCIONES**

#### **SESIÓN 1**

1:13 Yo: Eh! És el meu mòvil..

1:14 J: Ah!

1:15 Yo: No se toca.

1:17 L: És el meu.

1:19 Yo: És el meu.

...

1:43 J: A mi no me pesa ( cogiendo el mvl )

...

1:56 Yo: Uy te molta son Hugo hui.

1:57 Yo: Que no ha dormit antes?

1:58 J: No, no ha dormit.

2:00 Yo: No ha dormit?

2:01 Yo: I per això ara te son.

2:02 J: No ha dormit ningú.

2:05 Yo: Ay! No ha dormit ningú hui?

2:07 L: Jo si que he dormit.

2:10 Yo: Tu has fet siesta L?

2:11 L: Si.

2:16 J: Però en el menjador no.

2:17 Yo: Ah en el mensajor no.

...

2:22 C: Dice mi hermano.. dice mi hermano

2:24 J: Mi hermano está malet.

2:26 C: Dice mi hermano que no tiene (envweklmv)

2:29 Yo: Com? Qué diu el teu germà?

2:32 C:Que esa letra no la tengo (señalando la C)

2:36 Yo: Ay! Si que la tens.

2:40 J: El meu tete está malet.

2:44 Yo: El teu germà está malet? que li passa?

2:47 J: Li fa mal el cap.

2:49 Yo: Li fa mal el cap? I te calentura?

...

2:58 J: Al final estarem tots malets.

3:00 Yo: Jo també vaig estar maleta.

3:04 J: Jo un dia vaig estar.

...

3:48 C: Esta fulla.

3:50 J: No perquè está pintada.

3:52 Yo: La de hui és molt bonica. Ara voreu. Busque-la.

3:54 C: Ésta!

3:55 Yo: No no. El nombre 1 i el 8.

...

4:20 J: Me la pots trobar que no la trobe?

...

4:46 C: Se ha doblado el número.

4:47 Yo: No passa res.

...

4:57 J: No la busque.

4:58 Yo: Si, mira. Jo te la trobe en seguida.

...

5:20 Yo: Mireu que té.

5:21 L: Peixets. Peixets.

5:22 C: No, esta no te peixets.

5:23 Yo: Te peixets i caramelos.

...

6:00 L: Per què tens mòvil?

6:01 Yo: Perquè així vos grave la veu.

...

6:47 C: Oh oh. Se ha doblado. He hecho así y se ha doblado.

...

6:58 C: Solo se pintan los que tienen peixets.

...

7:18 L: Éstos no se pinten.

7:19 Yo: Ara ho explicaré A.

...

9:00 M: Què farem amb els nombres que tenim?

9:04 C: Repasar-los.

9:07 M: I com els repasarem?

9:11 C: Els puntets.

...

9:20 M: Per damunt dels puntets. I què faig C?

9:22 C: Subir y baix.

9:25 M: Puje i baix. Molt bé.

...

10:04 M: A vore L. Com ho farás?

10:07 L: Pujar i baixar.

...

10:25 M: J. quin nombre és éste?

10:27 J: El zero.

10:30 M: I on ficaré el llapiç? Aquí?

10:32 J: Damunt del puntet.

...

11:30 M: H, quins nombres tenim ahi? Me'ls pots dir?

11:34 H: U, zero, dos, u, u, zero, u, dos, zero.

11:55 M: Com? Xilla més perquè no te senc.

11:58 H: Zero.

12:00 M: H quin és éste?

12:01 H: El cero.

12:02 M: I éste?

12:03 H: El dos.

12:05 M: Este este.

12:05 H: El u, el dos, el zero, el u, el u,

12:19 M: I este?

12:20 H: El zero, el dos, el u, el zero, el u i el dos.

12:27 M: Sas que hem de fer aquí?

...

16:55 J: De tots els colors? (tocando mi pulsera)

17:02 Yo: Si, me l'ha fet la meua mamá. De tots els colors.

17:08 J: Com l'ha fet?

17:11 Yo: Ha comprat un fil i ha ficat totes les boles de colors.

...

17:28 C: Yo hoy voy a ballet.

17:30 Yo: Ohh vas a ballet?

17:31 J: Yo també.

17:32 Yo: I tens un vestit de ballet?

17:34 C: No

17:35 Yo: I com vas vestida?

17:39 J: I jo també.

17:41 Yo: Ay! tu vas en ella també? Aneu juntetes?

17:44 J: Aixina no va soleta.

17:46 Yo: Ah que l'acompanyes i no va soleta. Ay que bona amiga, per favor. I tu l'acompanyes a la piscina?

17:52 C: Pero hui no voy a la piscina.

...

18:48 Yo: Qué estaves fens al vàter L?

18:50 L: Caca.

18:51 Yo: Aaaaah! estaves fent caca.

18:52 H: Ja has acabat?

...

19:04 C: Yo voy a començar aqui.

19:05 Yo: No no.

19:07 C: Y de aquí?

19:09 Yo: No No. Per on comences, L?

19:16 L: Per el número que té C.

19:20 Yo: Vinga!

...

19:48 L: Tinc un gos que se diu Vitorino.

19:50 Yo: Uy! Tens un gos que se diu Vitorino de veritat?

19:52 L: És xicotet.

19:56 Yo: Un dia el durás aquí?

19:58 L: Pero no puc.

20:00 Yo: El pots dur aquí fora, no?

20:01 C: Yo tengo perros.

20:02 Yo: Jo no tinc gossos

20:35 Yo: Qui está fent soroll?

20:37 L: G está fent soroll.

20:39 Yo: Tu va! Que no jugarás.

20:41 L: Si, estic pintant els peixets.

...

20:50 Yo: Així que tens un gos que se diu Vitorino? Uy!

20:51 C: Yo tengo dos, Coco y Luna.

...

23:30 J: Mira! Éste te una.

23:30 Yo: Eixa te un peix.

23:31 J: Ésta també.

23:32 Yo: Eixa també té un peix. Però has de pintar tota la peixera eh, tot.

32:35 J: Puc pintar de dos colors?

32:37 Yo: Pots pintar de dos colors. El que vullgues.

...



23:47 L: Jo tinc un gos que se diu Victorino. Xicotet aixina.  
23:49 Yo: Ay que bonic. De quin color és?  
23:52 L: Eh... verd.  
23:58 Yo: Aaaah.. i no el xafes? Mare que xicotet!  
24:04 J: Pues jo tinc un gos.  
24:06 Yo: Un gos? I com se diu el gos?  
24:10 J: És de mentires.. ( se rie )  
24:11 Yo: Aaaaah es de mentira. És de peluxe? Jo tinc una ovella de peluxe.  
24:17 J: Pues dóna-me-la.  
24:18 Yo: Se diu Keka.  
24:19 J: Dóna-me-la.  
24:20 Yo: No no, és meua. Si voleu un día vos la porte. Vale? És aixina.. (tamaño con mis manos)  
24:25 C: Y nos la enseñas.  
24:28 J: És gran.  
24:32 Yo: I dorm en mi totes les nits.  
24:40 L: Tu la dutxes?  
...  
24:50 L: Tu te dutxes? Tu te dutxes en el peluxe?  
24:54 Yo: Com? Que si me dutxe en el peluxe? Nooooo! No el banye. Soles el veig quan vaig a dormir. Quan vaig a dormir me fique en el llit i agarre el peluxe.  
25:10 H: I no te cau?  
25:11 Yo: No me cau mai.  
25:14 J: I un dia durás a la ovelleta.  
25:18 Yo: Un dia la duré, vale?  
25:21 J: Al cole?  
25:22 Yo: Al cole. Així la coneixereu.  
...  
26:10 C: Los encerclo? Ahora los encerclo?  
26:14 Yo: Ara has d'encerclar el nombre u.  
26:17 C: Este és u?  
26:29 Yo: Ah! tu que penses? És u o no?  
...  
26:45 L: Me pots ajudar?  
26:47 H: I a mi me pots ajudar?  
26:50 Yo: Que vos ajude a pintar? Uy per favor, si sabeu pintar super bé ja!  
26:54 L: Este el pinte?  
26:58 C: Ese no lo encercles. Ese no lo encercles. Encercles esos dos.

...

27:35 H: Voy a ganar yo, porque..

27:37 Yo: Si, porque L se distrau.

...

27:53 C: Mira. ¿A que estoy pintando bien?

27:55 Yo: Molt bé.

...

28:10 C: Mira! No se ha enterado de res!!

...

28:43 C: El meu peixet está malito.

28:45 Yo: Per què? Què li passa?

28:48 L: Jo tinc un peixet que s'ha mort per la tos.

...

28:58 Yo: El teu peixet tenia tos?

29:03 J: Jo no tinc peix.

...

29:10 Yo: A vore. Parleu de un en un per favor.

29:20 C: El meu peixet se llama, se llama,...

29:23: H: El meu se diu H.

29:25 Yo: H, com tu?

29:30 Yo: Shhh. Parleu de un en un per favor.

29:33 C: Estaba hablando yo.

...

31:00 J: Me fa mal la mà.

...

31:15 C: Me he equivocado.

31:16 Yo: No passa res. Ara el pintes bé.

## **SESIÓN 2**

0:40 Yo: De quin color és la fruita?

0:42 H: Roja

0:56 C: Mira, ahí hay una roja.

0:58 Yo: Ahí hi ha una roja. Son totes rojes.

...

1:56 L: M ho pintem?

1:57 M: No, escolta primer L. Ara que va?

1:59 C: Pal

2:00 M: I ara?

2:02 C: Ratlla.

2:03 M: I ara?

2:05 C: Pal.

...

3:48 M: Què necessita per a créixer la fruita del cacau?

3:50 C: Calor i pluja!

...

4:20 J: L'agarren d'un en un.

4:22 Yo: Així, d'un en un perquè són molt grans.

4:28 C: Son muy grandes.

4:30 Yo: En una mà no caben.

...

4:44 Yo: Que bé. Quantes coses hem de fer en aquesta fitxa eh!

4:46 C: Primero haces el nombre, luego esto, luego esto...

4:54 H: Puedo ir al servici?

4:54 Yo: Si, corre. Ràpid.

...

5:28 Yo: Este quin número és? El cinc?

5:29: J: El cinc i el vuit.

5:30 Yo: El tres! jajaja

...

6:56 Yo: Vinga el vostre nom!

6:57 H: Jo no el sé fer.

7:00 Yo: Vinga que si que sas!

...

7:57 J: Me pots ficar la meua data?

7:59 Yo: Vinga que la data la saps ficar. Mira la de la pissarra.

...

8:10 C: Yo no se poner el sis.

8:12 H: Yo lo se hacer.

8:16 C: Que se me cau el lápiz!

...

9:13 C: I ara tocará otra vez el dos.

...

9:40 L: Ja he acabat jo.

10:14 C: Como se fa?

10:18 J: Ahi? Aixina?

10:19 C: A ver

10:22 J: Palet.

10:24 C: No. Así, así.

...

10:30 C: Mira Stefy

10:32 Yo: Súper bé, C.

...

10:38 J: Ara que? Palet?

10:39 Yo: Ara que faras? Mira com ha començat. Ara que va?

10:44 J: Palet.

10:45 Yo: Vale, i después quina va? No no, ahí no. Darrere d'aquesta.

...

10:50 Yo: Molt bé.

10:52 J: I ara?

10:54 Yo: Ara ratlleta. No no dixau així! Raaaatlleta, palet.. ara?

11:02 C: Mira, así.

...

11:28 J: Me fa mal la mà.

11:29 Yo: Uy te fa mal la mà? Vinga ja acabes. Ratlleta, palet, ratlleta, palet.

11:33 C: Uno más?

11:34 Yo: Si, que encara te caben ahí.

11:39 H: Me fa mal el dit!

11:40 Yo: Uy! Aixó és de treballar tant.

...

12:09 C: Pero mira. ¿Qué ha pasado?

12:11 Yo: No, no, no, Que encara te queden. No passa res C. Fes-la més llarga si vols.

...

12:55 Yo: On está L?

12:56 J: Baix de la taula.

12:57 Yo: Baix de la taula? Nooo! On estará?

13:10 Yo: On estaré L per favor? Al vater?  
13:13 J: S'ha perdut.  
13:18 C: Se ha ido con la seua mamá.  
13:22 Yo: Vinga a pintar C.  
13:24 C: Mira aquí hay un lápiz.  
13:26 Yo: De qui és? De J. Ah no. Uy de qui és? Ah de H! Després el guardarem. Ja pots pintar C.  
...  
13:43 H: Voy a ganaaar.  
...  
14:05 J: Ara què?  
14:06 Yo: Ara ja está. Ja pots pintar les lletres.  
14:08 J: I el número?  
14:09 Yo: Si el vols repassar, el pots repassar.  
14:19 Yo: Ay ay ay que cauran els colors.  
14:21 C: Como ayer que lo tiró J.  
14:23 Yo: Ayer.. ahir te van caure els colors, és veritat J.  
14:27 J: Si.  
14:28 Yo: No passa res.  
14:29 J: I patapummm...  
14:32 Yo: I catapum van caure!  
14:33 C: Y se calló en el suelo.  
14:35 Yo: Però els vau arreplegar en seguida.  
14:39 C: L "hasió" ayer pum y se calló.  
14:40 Yo: Ay L, on estaré L? Vaig a vore si está en el váter.  
14:46 C: O si no está, se ha ido con su madre.  
14:49 J: O si no está, se ha ido con su madreee.  
14:59 C: No va a estar con su madre.  
15:01 H: No. Me parece que no.  
15:07 C: Está en el váter. ¿A que está en el váter? ¿A que está en el váter?  
15:16 H: Madre míaaa  
12:21 J: Es que mos pensavem que estava con su madre.  
15:23 Yo: Uy te pensaves que estava en sa mare? Uy mare per favor. I quan s'en havia anat?  
15 28 C: Con su madre!  
  
15:30 J: Te la fitxa ahí!  
15:33 Yo: I encara no ha fet res.  
15:35 J: No ha pintat les lletres.  
15:37 Yo: Encara no ha ficat el nom, ni la data, ni la serie ni els colors.

15:43 J: Ni pintar les lletres.

15:45 Encara no ha fet res.

...

16:08 C: Que se me cae el colorí!

16:10 Yo: Vinga C que ha acabes! H ja ha acabat.

16:14 H: Si.

...

16:30 C: Mira! Comenzaremos nosotras a pintar, y H ya ha acabado y él sin pintar.

16:38 J: I el sin pintar!

16:39 Yo: Però ara vindrà. Ara vindrà, no vos preocupeu. Ara quan acabe vindrà i farà la fitxa.

...

17:02 C: Son igualesssss.

17:04 J: Si, si , si!

17:05 Yo: Són el mateix color! El morat.

...

18:08 Yo: Quin susto!

18:10 C: ¡Que susto!

18:13 Yo: Home L ja estás aquí!

18:15 J: Vinga L acaba!

18:19 Yo: Vinga L el nom.

18:24 C: No se ha bajado bien la camiseta.

18:26 Yo: Vine que la fique bé.

...

19:18 C: Nosotros tenemos que guardar esto cuando acabemos. Porque como tu no estabas haciendo la faena.. ¡mira!

...

19:38 C: No son igualeeees J!

19:40 J: Vols vore si són iguals?

19:42 C: Este si que son iguals.

...

19:47 C: Ara ja no són iguals, J.

19:50 J: Ja.

...

20:10 J: Ala ja está. Ja he acabat.

20:12 Yo: Vinga ensenya-li'l a M.

...

20:36 C: No vamos a salir al patio.

20:38 Yo: No perquè plou.

20:40 C: Yo tengo dos jaquetes.

20:42 Yo: Hui ens quedem aquí dins.

...

23:00 C: ¿Puedes quitar de aquí el móvil? Que voy a almorzar.

23:03 Yo: Claro.

23:09 C: Tengo fresitas.

23:11 Yo: Mmmm

...

23:44 Yo: Súper bé L, ara ja pots pintar les lletres.

23:46 L: En el llapis?

23:47 Yo: No, en el color.

23:48: L: Aaah.

23:49 Yo: Dels colors que vullgues.

### **SESIÓN 3**

0:33 C: H te ha tocado antes el móvil.

0:35 Yo: No passa res.

...

2:26 Yo: Què busques, L?

2:27 L: Mocadoretts.

2:28 Yo: Mocadoretts? Mira, están ahí.

...

2:36 Yo: Has de buscar la pàgina 19. U i nou.

2:40 H: T'ajude a buscar? ..... T'ajude a buscar?

2:50 J: No no tranquil ja la tindrè.

...

3:24 L: Mira que estic fent.

3:26 Yo: Què estás fent? Què és aixó?

3:29 L: Estic fent papers.

...

3:34 J: Me pica l'ull.

3:36 Yo: Aixó és que te entra el monyo a l'ull.

3:37 J: Me pica l'ull.

3:39 Yo: Ay! Perquè t'estava entrant el monyo.

3:41 J: Me pica l'ull.

...

3:43 Yo: Uy! T'has passat, t'has passat la pàgina eh. Comença per ahí.

3:52 L: Estic fent paperets.

3:54 Yo: No fages aixó.

3:55 L: Per què?

3:55 Yo: No, no.

...

4:02 L: Boletes, boletes i bol..

4:04 Yo: No fages boletes, L

4:05 L: Sí.

...

4:34 Yo: Però aixó per què ho fas?

4:36 J: Perquè vol. No? Perquè vol.

4:40 Yo: Perquè vol, pero això no serveix per a res.

...

5:04 Yo: No trobarás la pàgina i començarem sense tú.

5:07 J: I nosaltres serem els primers.

5:10 Yo: Claro. Vosaltres acabareu primer i ell encara estarà ahí fent pilotetes.

...

6:16 C: Ya he acabado. Porque solo no han venido esos.

6:18 L: Però falta un altre que no ha vingut.

6:19 Yo: Molt bé C.

...

7:55 Yo: Molt bé, L. Ja l'has trobada.

7:59 L: Ara vaig a fer les boletes.

7:03 Yo: Mmmm, però després farás la fitxa en nosaltres?

...

7:07 C: Pero si no la haces ya no acabarás,eh.

7:12 H: Mira, mira lo que ha hecho. Se ha ponido esto así..

7:15 Yo: Es que eres..

7:16 J: No passa res.

...

7:33 L: Ara vaig a fer una boleta súper gran.

8:37 L: M jo ja he buscat.

8:39 M: Molt bé. Comença H a llegir.

8:47 H: U, u, u, u ..... zero, zero.

...



10:35 M: Molt bé H. Després de dir tots els nombres, com repasse?

10:37 H: Amunt el puntet.

..

11:18 J: Me pica la cama.

11:20 Yo: Uy, per què te pica?

...

11:29 J: Ahir vaig a anar a un cumpleaños.

11:30 Yo: Ah! Un cumpleaños de qui?

11:34 J: De Ana.

11:36 Yo: Qui és Ana?

11:38 J: De Ana de la tia María.

11:40 Yo: I què vas fer? Berenar?

...

12:52 M: Éste és un cercle. L'encercle?

12:53 H: No

12:54 M: Per què?

12:55 H: Perquè és un cercle.

13:20 M: Éste l'encerclaré?

13:21 H: No

13:22 M: Per què H?

13:24 H: Perquè és un quadrat.

...

13:30 C: És triangle.

...

14:51 M: Què farem en les que están en la caixa?

14:54 C: Res! La caixa se pinta?

14:56 Yo: Pinta les pilotes..

...

16:20 M: J, esta la puc pintar?

16:21 J: No.

16:21 M: Què?

16:22 J: Que no.

16:24 M: Per què?

16:25 J: Perquè está fora de la caixa.

16:26 M: C, esta la puc pintar?

16:28 C: No perquè está fora de la caixa.

16:31 M: L, estes les pinte?

16:33 L: No

16:35 M: Per què?

16:36 L: Perquè están a la caixa.

...

17:03 Yo: Què? A vore repeteix que no m'he enterat.

17:05 J: Si tú també tens un caramelo ara.

17:07 Yo: Què vaig a fer jo ara?

17:09 J: Si te vas a menjar un caramelo.

17:12 Yo: No.

17:17 Yo: Va L. Tu vols que menge o que no el menge?

17:19 L: Que te'l menjés.

17:20 Yo: Si? Que t'agrada l'olor a menta?

17:22 L: No. A mi m'agrada eixe.

17:25 Yo: No? Que t'agrada a tu? El llapis? El llapis no se menja eh.

17:32 H: Si, si. Te lo vas a menjar.

17:35 Yo: Uuuuuy que coxino! Això no se menja, que després l'agafa un altre company i que? Tot xupat. Tots els microbis que te. Uyyy no no.

17:46 L: Però este ja está trencat.

17:51 J: Aaaah L l'ha xupat.

...

18:10 L: Les pilotes no se mengen. Se mengen els caramelos.

18:13 Yo: Què dius L?

18:15 L: Que les pilotes no se mengen i se menja el caramelo.

18:22 Yo: Aaaah. No se menja el paper. Se menja el caramelo.

...

18:38 J: Pues el meu tete no volia anar en la camiseta aixina.

18:40 Yo: Per què?

18:40 J: Perquè no.

18:41 Yo: Uy li donava vergonya? Però si anem tots. I demà hem de dur algo al cap.

18:46 L: Per què?

...

20:31 C: Te vas a levantar?

20:31 Yo: Siii

...

21:07 L: Això no sé com és.

...

21:32 C: Te puedes callar?

..

21:41 C: L,a trabajar calladet.

...

21:52 J: M me fa mal la mà.

21:55 M: Te fa mal la mà? Pues descansa un poc.

...

23:20 Yo: Va, vinga L.

23:22 L: Jo soc un bebé.

23:24 Yo: No eres un bebé, L. Va.

23:26 C: Lo encerle?

23:40 H: Jo ja he acabat eh.

...

23:52 L: Aixina no és la u.

23:54 Yo: Si. Això és una u.

...

24:10 L: La meua germaneta és pequeñita.

...

24:20 L: Es que la meua germaneta és pequeñita.

24:24 Yo: És xicoteta, claro. Quants anys te?

24:26 L: Un.

...

25:40 M: Tú creus que estem de vacances?

25:42 Yo: L!!

25:44 C: Despierta! Despierta!

#### **SESIÓN 4**

0:01 Yo: Què has fet en el monyo?

0:05 L: El monyo punky. Vull el monyo punky.

0:08 Yo: Que vols el monyo punky? jajaja. Dus una cresta?

0:12 L: Si.

...

0:17 C: No tengo lápiz.

0:20 L: Jo vaig a ficar Ana.

0:25 C: L!

...

0:31 C: J no me ha dado!

0:34 M: Alça la mà i dili "J per favor".

0:39 C: J per favooooor.

0:41 M: “Me dones un llapis”

0:42 C: “Me dones un llapis”

...

0:57 L: Vaig a fer Ana.

0:59 Yo: Oi. Ja no te dic res.

...

1:30 Yo: Aquí, aquí J!

1:36 C: La jota. La jotet. La jotetaaaa. Después la o o o!

...

2:17 C: Duermete niño, duermeteeeeee..

2:20 L: Jo tinc bou i cavalls.

...

2:28 Yo: Que canteu? Que teniu un barco ahí?

2:32 C: No. Una cuna.

2:35 Yo: Teniu un bebé ahí? Vinga va! Continueu.

...

3:08 C: Espera que mire donde pone C.

...

3:37 H: M yo lo dejo en el casiller.

...

4:45 C: Lo pegaremos así. Pero que se vean las letras. Mira les fulles. Es muy gran pa que la peguemos.

5:02 Yo: Ho fem així.

5:05 C: Pero es muy gran.

5:08 Yo: Així.

...

5:30 L: On está la meua foto?

5:33 C: Aquí está tu foto. Somos iguales, L!

5:42 J: Mira, som iguals.

...

6:40 Yo: Que feu xiques?

6:42 C: Nada, que nos estamos riendo.

7:10 M: Mira, no l'apretes perquè se t'arrugará.

7:12 C: Arrugat. Arrugat. Arrugat. Y ya no se pega bien.

...

8:00 L: Este no sé de qui es.

8:03 Yo: És del periòdic. Aquí hi han notícies.

...

8:55 Yo: Ahí hi ha faena eh.

8:57 L: I després la trencarem.

8:59 C: La trencarem. Lo ha dicho L!

9:02 Yo: Noooooo.

9:03 L: Per què?

9:05 Yo: No la trencareeeeeem.

9:07 L: A la xica!

9:10 Yo: Noooooo

9:11 L: Per què?

9:11 Yo: Perquè pobreta. Quina culpa te ella d'estar ahí?

...

9:46 C: H l'ha pintat de verd i de groc.

9:49 Yo: I vosaltres de quin color?

9:51 C: Verd i verd!

9:53 L: Jo de verd fosc i verd clar.

...

10:10 Yo: Ara J que está aquí.

10:12 L: Ara J.

10:14 C: Ahora le toca a J.

...

10:23 L: Vaig a "soplali" a la seua cara.

10:25 Yo: Que dius?

10:27 L: Que vaig a "soplali" a la seua cara a la xica.

10:30 Yo: Que t'ha fet eixa xica?

10:32 L: No res.

10:36 Yo: Hem de ser bons!

10:39 C: Esto yo no se como se llama.

10:43 Yo: Mira. Açó és un periòdic.

10:45 C: Y como se llaman estos?

10:47 Yo: No ho sé. Aixó són notícies. Jo no sé qui son. Mira Mónica, Eduardo.. Uy són de Vila-real!

Jo a este el conec, a esta també.

11:10 C: Y como se llaman?

11:12 Yo: Diego.

11:14 C: Y esta como se llama?

11:16 Yo: Rosario.

11:17 C: Y esta?  
11:19 Eixe és Diego.  
11:21 L: Diego.  
11:23 Yo: És el germà d'un amic meu.  
11:24 C: Diego.  
11:25 Yo: Diego.  
11:27 H: Diego, Dieguito, Diego.  
11:29 C: J, tu tienes este?  
11:32 Yo: Este es de H. El de J ja está apegat.  
11:39 J: Pero no tienes el nombre J. Que se cau el pegament.  
11:46 L: Te la tanque.  
11:47 C: No la tanques. La tanca la maestra.  
11:52 L: El tanque? El tanque? El tanque?  
11:58 Yo: No. No. No. No.  
12:05 C: Es que L está un poquito loquito.  
12:07 Yo: Uy!  
12:10 C: Porque cuando no pinta  
12:13 L: Estoy un poquin loquitooo  
12:15 C: Cuando no pinta, se le olvida. ¿A que si?  
12:22 Yo: ¿El que?  
12:23 C: Eh. A L.  
12:24 Yo: ¿El que se li olvida?  
12:26 L: Esto.  
12:27 C: Lo que pintamos.  
12:30 Yo: Ah si, aixó. Però aixó no se pintava.  
12:41 L: Mira, aixó va aquí, H.  
12:45 H: Es que después..  
12:47 L: Mira, aixó és del cole.  
...  
13:25 C: ¿Donde te lo compraste tu esto?  
...  
14:14 L: Estava jo malet.  
14:16 Yo: Que? Que? Vine que no m'entere. Que m'estaves dient?  
  
14:22 L: Que jo, un altre día estava malet i no vaig vindre aquí al cole.  
14:30 Yo: Ahir no van vindre. Per aixó no ho tenen pintat.  
14:38 L: Jo estava malet.  
14:39 Yo: Qui estava malet?

14:44 L: Jo. Demà.

14:46 Yo: No. Ahir tu no estaves malet que tu estaves aquí al cole.

14:50 L: Però jo també estava malet en la mamá.

14:52 Yo: No perquè tú vas vindre.

14:54 L: Si, però un altre día estava malet.

14:56 Yo: Quan? Fa molt de temps

15:59 L: Al dijous.

15:01 Yo: Però hui és dijous, L. Mmmm, crec que no t'enrecordes de quan estaves malet. Alomillor va ser el cap de setmana.

15:08 L: El metge

15:10 Yo: Aaaa ja m'enrecordo! Que vas anar al metge i te va ficar la vacuna. I te va ficar un gomet. T'enrecordes? Perquè ho havies fet súper bé. Tens raó.

...

15:58 L: No se tira a la papelera.

15:30 C: Somos muchos!

16:32 Yo: Si. Som mooolts.

16:42 C: Cuatro aqui. Aqui somos muchos.

16:47 Yo: Quina taula més gran, eh.

...

16:52 J: Han fet pum en el teu mòbil eh.

16:58 Yo: Ja ho se, però no se toca. Ella ho sap. Demà ja será l'últim día. Ja no el trauré més el mòbil.

17:08 L: Pues jo aniré a la teua casa i tocaré.

17:12 C: Y tu donde te sientes?

17:17 Yo: Jo estaré de peu. Així vos puc ajudar a tots.

17:24 C: Haces una fila, una fila, una fila. Una fila, una fila, una fila..

17:30 Yo: Que dius?

17:33 C: Que cuando yo acabe, y después a J, y después a H, y después a M..

## **SESIÓN 5**

0:09 C: Mañana le tocará a L, y mañana, y mañana, y así..

0:13 Yo: El lunes. El dilluns te tocará. No, ay no! Però ja canviareu. Canviareu i crec que vos tocarán les caixes.

...

1:00 C: Me ayudas a buscarla?

1:04 Yo: Ves, ves. Que vas bé. Ves passant.

1:14 C: Mira la que pintemos i la que pintemos.

1:16 Yo: És la de després. Eixa és. El dos i el zero. Nombre vint.

1:24 L: El u i el tres.

1:26 Yo: El u i el tres no, L.

1:38 J: La meua llibreta no està.

1:40 Yo: La teua llibreta ara vindrà. Hem de fer tot aixó.

1:45 J: Y esto no, perquè ja están.

1:53 C: Pintamos lo que es el primero.

1:55 Yo: Com ho saps? Qui t'ho ha dit?

1:58 C: Lo he sabido.

2:00 Yo: Ho has llegit tu? No me digues? Uy! No m'ho crec..

2:16 H: ¿Este es el primero? No no no no noooo

...

2:38 H: No la trove.

2:40 Yo: No la troves?

2:46 C: ¿Se la encuentro yo?

2:54 Yo: Mira H la número vint. El dos i el zero.

2:56 J: Te la busque jo?

2:58 Yo: No, no. Deixa a H.

3:07 C: No. L'ajude jo?

3:09 H: Ya la he encontrat!

3:11 Yo: Molt bé.

3:21 C: Entonces hay muchas fullas.

3:24 Yo: Hi ha moltes fulles però ja heu fet moltes, eh.

...

11:57 M: Puc pintar el peu?

11:59 J: Siiii

12:00 M: Per què?

12:01 J: Perquè està damunt de la taula.

...

12:30 M: Hi ha alguna cosa davall de la taula?

12:32 H: Siiii. Sabates.

12:40 C: Sabates.

...

13:30 J: Un dia el meu tete va pujar a un avió.

...

15:28 H: No l'escolte.

...



17:27 C: Mira lo que m'he fet en el pati.  
17:29 Yo: Uyyy.  
17:31 C: En el patio.  
17:49 L: Acabarem demà?  
17:51 Yo: Demà no. Demà és dissabte. Demà no venim al cole.  
17:57 J: No acabarem demà.  
18:00 Yo: Acabarem dilluns.  
18:00 L: Jo l'acabaré el dilluns.  
18:02 Yo: Claro. El dilluns sí però demà no, perquè demà és dissabte i no venim al cole.  
18:06 H: ¿Por qué?  
18:07 Yo: Perquè és cap de setmana. Cinc vaig a escola i dos a casa.  
18:22 C: Podem començar?  
18:24 Yo: Però no tenim llapis encara.  
18:38 C: Yo tengo una cuineta y la he llevado a casa de mi abuela Paca y mi abuelo la va a arreglar.  
18:48 Yo: Tu tens una cuina que s'ha trencat?  
19:00 J: Oi m'he enganyat  
19:01 Yo: No passa res.  
...  
19:09 C: De las muñecas, pa que las duerman.  
19:12 Yo: És el llitet dels bebés.  
19:22 J: Jo tinc una nina que plora.  
19:24 Yo: Tens una nina que plora? Oii  
19:25 J: Quan li lleves el xupete.  
19:26 Yo: Ay mare!  
19:30 C: Y yo también.  
19:31 Yo: Jo no tinc nines ja. Les tenia quan era xicoteta.  
19:42 L: I on están les teues nines?  
19:45 Yo: Jo no tinc nines ara.  
19:46 J: I ara on están?  
19:47 Yo: Uy, pues les te la meua neboda.  
19:50 C: I la teua ovella?  
19:52 Yo: La meua ovella en casa.

57

## **SESIÓN 6**

00:17 H: Yo tengo móvil.  
00:18 Yo: Tu tens móvil?  
00:19 H: Sí.

00:19 Yo: A casa?

00:20 H: Sí.

00:21 Yo: Però és teu o de la mamá i el papá?

00:24 H: Yo soy major. Yo soy major i ja tinc mòvil.

...

00:41 C: Mi mamá tiene un mòvil de ese color que se le ha roto..

00:49 Yo: Tu mami qué?

00:51 C: Que mi mamá tiene un mòvil nuevo que es rosa por atrás, tiene juegos de chicas y el otro se ha roto.

1:02 Yo: És rosa per darrere? Qué xulo.

1:09 H: Stefy mi mamá tiene un mòvil nuevo que..que..blanco pero yo tengo mòvil.

1:16 J: Jo també tinc mòvil.

1:17 Yo: Sssshhh!

...

2:07 H: Qué ha pasado?

2:08 Yo: Ha caigut.

2:09 J: I en els colorins!

2:10 Yo: Ha caigut ell i li han caigut els colors.

2:27 L: Mira Stefy.

2:28 Yo: Qué tens ahí L?

2:29 L: Un llapis.

2:30 J: Mira Stefy.

2:31 Yo: Oi!

...

3:50 H: Stefy tienes un mòvil muy guapo.

3:52 Yo: Un qué?

3:53 H: Un mòvil.

3:54 Yo: Tinc un mòvil molt bonico? Gràcies!

...

4:49 M: H! Mira. Quadrat, ratlla, quadrat, ratlla..qué fique ara, H?

5:01 H: Quadrat.

5:03 M: I ara?5:04 H: Quadrat.

5:06 M: I ara que fique?

...

5:20 M: Ssshh! Soles H. Dime.

5:24 H: Quadrat, ratlla, quadrat, ratlla, quadrat, ratlla i quadrat i ratlla.

5:35 M: I ara que fique?

5:37 H: Quadrat.  
5:39 M: I ara?  
5:40 H: Ratlla.  
5:41 M: I ara?  
5:42 H: Quadrat.  
5:44 M: I ara?  
5:45 H: Quadrat.  
5:46 M: Segur?  
5:47 H: Nooo. Me he equivocado.  
5:50 M: T'has equivocat? I qué fem?  
5:52 H: Ratlla.  
5:53 M: Ratlla, i ara?  
5:54 H: Quadrat.  
5:56 M: I ara fique algo més? No me cap.  
...  
6:30 M: J, soles J eh. Estás preparada J? Que no te senc.  
6:34 J: Que sí.  
6:39 M: Diu "Pinta els quadrats grans de roig", vale? Açó és un quadrat?  
6:48 J: Sí.  
6:49 M: És gran?  
6:51 J: Sí.  
6:52 M: El pintaré?  
6:53 J: Sí.  
6:55 M: De quin color?  
6:57 J: Roig.  
7:09 M: J, éste el pinte?  
7:11 J: No.  
7:12 : És un quadrat. Per què no el pinte?  
7:15 J: Perquè és xicotet.  
7:17 M: Val. Molt bé. C, éste el pinte?  
7:21 C: No, perquè és un cercle.  
7:25 M: Val. Fantàstic. Éste el puc pintar? No te senc C.  
  
7:33 C: No.  
7:35 M: Éste el puc pintar, C?  
7:40 C: És un quadrat.  
7:41 M: No. És un triangle.  
7:42 C: Un triangle.

7:43 M: El puc pintar?  
7:45 C: No.  
7:47 M: Ll! Este el puc pintar?  
7:50 L: No.  
7:51 M: Per què?  
7:53 L: Perquè és petit.  
7:55 M: Però és un quadrat? Què és?  
8:05 L: Un triangle.  
8:07 M: Un triangle, molt bé. Este el puc pintar?  
8:13 L: Sí, perquè és gran.  
8:16 M: No te senc. Qué és?  
8:20 L: Un quadrat gran.  
8:30 M: H, puc pintar este?  
8:33 H: No, perquè és xicotet.  
8:35 M : Però és un quadrat?  
8:36 H: És un cercle.  
8:37 M: Val. I este el puc pintar?  
8:40 H: No, perquè és un triangle.  
8:56 M: Mireu! J, aquí hi ha un gran. El pinte de roig?  
8:59 J: No!  
9:01 M: Per què?  
9:04 J: Perquè és un cercle.  
9:08 M: Perquè és un cercle. Molt bé. Este el puc pintar, C? És gran!  
9:13 C: Però és un triangle.  
9:20 M: Este puc, L? Què és?  
9:24 L: Un quadrat.  
9:26 M: I com és?  
9:28 L: Així de gran.  
9:30 M: Gran. El puc pintar? De quin color?  
9:35 L: De taronja.  
9:37 M: Nooo. Este quin color és?  
9:55 L: Roig  
  
9:56 M: Molt bé. Fantàstic. H, puc pintar algo més? Este?  
10:03 H: No, perquè és un quadrat xicotet.  
10:06 M: I este que tal?  
10:08 H: No, perquè és un cercle.  
10:10 M: Este.

10:11 H: No, és un triangle xicotet.

10: 14 M: No, açó és un quadrat.

...

13:30 M: L, de quin color está pintant A?

13:33 L: Blau.

...

13:58 L: Stefy que tinc fam.

14:00 Yo: Tens fam? No has esmorzat?

14:04 L: No

14:06 Yo: Sí, tenies un entrepà.

14:09 H: Jo tinc fam.

14:10 Yo: Tú també tens fam? Ay, ja queda menys per a dinar.

...

14:32 Yo: Què has esmorzat hui?

14:35 L: Emmmm, pernil però estava dur.

14:37 Yo: Com?

14:40 L: Pernil però estava dur.

14:43 Yo: Aaaaaah. Un entrepà de pernil però estava dur. I no te l'has acabat? Jo crec que sí.

...

15:25 C: M'ajudes?

15:34 L: Toma,C.

15:36 C: Eso no és meu. M'ajudes a buscar-la?

...

15:48 C: Estoy chupándola.

15:50 Yo: Noooo, no la xupes!

16:00 H: Jo no la encuentre.

16:02 Yo: Busca bé. Vinga va.

...

16:45 H: M'ajudeeeeees?

16:47 C: Es que l'ajude jo.

16:48 Yo: L'ajudes tú? Vinga ves buscant.

16:57 H: Yo no la veo.

17:04 C: Ana estoy ajudant a tots.

...

17:53 L: Gràcies J.

17:54 J: C, C.

18:08 C: He ajudado a tots Ana!

18:10 M: Vale. Molt bé C.  
18:11 C: Hasta a H i a J.  
18:12 M: Vinga, ara a la teua feina.  
...  
19:11 C: Ya no te voy a ayudar más.  
19:14 J: Mira que faig.  
19:14 H: Sí. Por favor.  
19:18 J: Mira que faig.  
19:20 H: Nada.  
19:27 H: Primer el nom.  
20:04 H: Ya no te voy a ayudar más.  
20:06 C: L no sé donde está.  
20:08 J: Ni jo! Ara no te vaig a ajudar.  
20:13 C: ¿Y el dónde está? Está aquí.  
...  
21:30 C: Ana no me sale el quadrat.  
21:34 M: Uy sí que t'ha eixit. Molt bonico. I ara que va?  
21:38 C: Ratlleta.  
21:48 C: Parece como una a.  
...  
23:57 H: Mira pareix una pistola.  
24:00 J: Una pistola.  
24:05 C: Hugo está pintando dels dos colors.  
24:07 M: Noooo. H, els quadrats de quin color eren?  
24:11 J: Roig.  
24:34 M: Enrecorda't que se pinten de roig.  
24:36 H: Ya, pero me he equivocado.  
24:38 Maestra: Passa algo si t'equivoques? No.  
24:49 C: J, éste quadrat és gran?  
24:53 J: Mmmm. Pequeñito.  
25:03 C: Y este J?  
25:05 J: És gran.  
  
25:19 C: Y este?  
25:21 J: Sí!  
25:23 C: Noooo. Es pequeñito!  
25:40 C: Ay ya me has tirado agua ahí. Ahora cuando pinte ahí..  
...

26:38 Yo: No se toca eh.  
26:39 C: Yo no he sido.  
26:41 J: Jo tampoc.  
26:50 C: Mira, ya he acabado.  
26:52 Yo: Molt bé. Te falten les bicicletes!  
26:56 C: Una blava y la otra taronja

## **SESIÓN 7**

0:11 L: Ara toca tú, J! El botón.  
0:17 J: Apreta, vale? Tú.  
0:19 H: No, jo no.  
0:21 J: I L?  
0:23 L: Jo tampoc.  
0:35 C: Se lo voy a decir a Stefy! Stefy, te están tocando el botón.  
..  
0:50 Yo: No, no. No me fa risa. No, no.  
..  
0:56 J: La pàgina, ahí.  
0:59 L: Damunt del mòvil.  
..  
1:31 Yo: La pàgina 29. El dos i el nou.  
1:35 J: En el mòvil de Stefy.  
1:40 Yo: Ay, ay ay.  
1:50 J: Eixa no és. Eixa és de cocodrilos.  
1:56 H: Noooo.  
2:01 L: Eixa tampoc.  
2:07 H: Se toca el mòvil. ¿A que sí, L? Se toca el mòvil.  
...  
2:15 J: Mira, jo la tinc.  
2:17 Yo: Molt bé.  
2:20 J: T'ajude?  
2:49 C: Me está ayudant.  
  
2:50 Yo: Molt bé!  
2:52 L: Vaig al servici.  
...  
3:09 C: Al costadet. Dos. Nou.  
3:20 J: Dos. Nou.

3:35 C: Jo l'ha ajudat.

3:39 J: Jo he ajudat a ell.

3:41 C: I jo he ajudat a ell. Pero yo lo he buscado sola. Los xics se buscan su pàgina i les xiques se busquen su pàgina.

4:05 J: I cada u se busca su pàgina.

...

4:10 L: Bebé, bebé. Gran, gran.

4:13 C: No! Papá, papá. Bebé, bebé.

4:30 L: No. Un papá gran, un bebé gran. Eixos són bebés.

4:40 H: Hay caracoooooooooles. Hay caracoooooooooles.

4:57 C: ¿Qué estás haciendo?... ¿Te ajudo a ficar-la?

5:14 L: M'ajudes a ficar-la?

5:17 C: Espera que pongo la meua... Dame que te ponga la tuya.

...

7:05 M: H, quins nombres apareixen?

7:06 H: U, dos, dos, dos, zero, zero zero.

7:09 M: Fantàstic.

...

7:33 L: Mira, Stefy, mira.

...

8:20 M: Què faig amb els que tenen el nombre zero?

8:22 C i J: Res.

8:34 M: C, amb els que tenen el nombre 1 que he de fer?

8:36 C: Pintar-los.

8:38 M: De quin color?

8:49 C: De verd.

...

10:40 M: Éste el pots pintar, M?

10:42 H: Sí, perquè és un u.

10:47 M: Éste el podem pintar, J?

10:49 J: Sí.

10:50 M: Per què?

10:51 J: Perquè és un u.

10:52 M: I de quin color el pintarem?

10:54 J: Amarillo.

10:54 M: Groc. Molt bé.

10:56 J: Groc.

...



11:24 M: C, éste el pinte?  
11:25 C: No.  
11:26 M: Per què?  
11:27 C: Perquè és un dos.  
11:29 M: I si no el pinte, què faig?  
11:31 C: Res.  
11:32 M: Res. No faig res. Molt bé.  
...  
12:12 M: H, éste el pintem?  
12:14 H: No.  
12:14 M: Per què?  
12:15 H: Perquè és un zero.  
...  
13:02 J: Ésta és gran? Gran, pequeña.  
13:06 Yo: És difícil eh! El sabreu fer? Clar que sí! A que sí, L?  
..  
13:46 C: Però yo no les tinc sucies. Yo no las tengo sucias.  
...  
13:59 Yo: Uy quina fitxa més difícil eh!  
14:00 H: Siiiiii! Yo la sap.  
...  
14:14 L: He canviat de pàgina!  
14:19 J: No te canvies la pàgina.  
14:22 H: He canviat de pàgina.  
14:24 Yo: Shhh!  
...  
14:34 L: M'he fet mal Stefy!  
...  
14:53 L: Stefy, tinc pipi.  
14:55 Yo: Quin color és eixe?  
14:57 H: De color verd.  
14:59 J: Taronja.  
15:02 L: Taronja.  
15:05 H: Taronja negra. Taronja negra.  
15:10 Yo: Taronja. Negra de moment no ha pintat res.  
...  
15:30 L: Jo vaig acabant!  
15:33 Yo: Qué bé!

...

15:57 L: Stefy, jo tinc hipo.

...

16:40 M: L, quin té més cargols?

16:43 L: Eixe.

16:45 M: Eixe? Molt bé.

16:48 H: Més cargols.

16:58 L: Stefy, tinc hipo! Tinc hipo!

17:09 Yo: Ay..pobret meu.

...

18:57 C: ¿Y no ponemos los nombres?

19:00 Yo: No passa res.

19:01 H: El nom i la data! El nom i la data!

...

21:22 C: El dos es feo.

21:27 J: Vols vindre a la meua casa después del cole? Vine a casa de la meua auela Lolita, vale?

...

21:46 J: Que ve del cole, en la auela Lolita! Però un día dili a la teua mare "jo vaig asoles en la auela Lolita".

22:00 H: Vale senyoreta!